



Segunda época  
Año 1 - Nº 1674

# LA BASKONIA

LA REVISTA ILUSTRADA MAS ANTIGUA DE SUDAMERICA



CAPILLA DEL  
COLEGIO  
EUSKAL-ECHEA:  
BODAS de ORO

IÑAKI DE AZPIAZU: ORIGEN BASKO-  
ALMA ARGENTINA

# Este oso hormiguero quiere decir algo importante.

Significa amor a la naturaleza e interés por preservar toda su vida. Porque este oso hormiguero es el símbolo de la **Fundación Vida Silvestre Argentina**

Una institución conservacionista, privada, sin fines de lucro.

Que está integrada por un grupo humano sensible, capacitado científica y técnicamente para cuidar nuestra fauna. Su misión es proteger y promover la vida, el bienestar y la libertad de todos los animales silvestres del territorio nacional. Por falta de medidas adecuadas y oportunas ya se han extinguido varias especies de nuestro país: el zorro malvinero, entre otros. Hoy, muchas más corren el mismo peligro.

Todavía estamos a tiempo de evitar la desaparición del huemul, la vicuña, el venado, la ballena, el tatú carreta y, también, nuestro simpático oso hormiguero.

Podemos aprovechar todos los beneficios que nos ofrece la naturaleza, sin necesidad de arruinarla. Además, destruir el equilibrio ecológico es atentar contra la propia vida humana.

El progreso y la civilización no son tales si a su paso destruyen la vida. Para cumplir su objetivo, la **Fundación Vida Silvestre Argentina** realiza

diversas actividades: investigación, publicaciones, campañas de educación o directamente

conservacionistas, por su propia



cuenta o en colaboración con otras entidades con similares finalidades. Si usted está de acuerdo con todo esto (lo que quiere decir el oso hormiguero), lo invitamos a que se acerque a nosotros. Su inquietud es también la nuestra.

## FUNDACION VIDA SILVESTRE ARGENTINA

Florida 259, piso 1º, of. 115 - 1334 Buenos Aires

Como yo también estoy a favor de toda la vida, deseo recibir información acerca de la **Fundación Vida Silvestre Argentina.**

Nombre .....

Dirección .....

Código ..... Localidad .....



FUNDACION VIDA SILVESTRE ARGENTINA

A favor de toda la vida

Florida 259, piso 1º, of. 115 - 1334 Buenos Aires



# LA BASKONIA

LA REVISTA ILUSTRADA MAS ANTIGUA DE SUDAMERICA

## DIRECTOR

Julio Goyén Aguado

## CONSEJO ASESOR

Iñaki de Arza y Bernaola

Dr. Manuel de Irujo y Ollo

Dr. Andrés María de Irujo y Ollo

Coronel (R) Carlos María Zavalla

Guillermo A. Rusconi de Echeverría

## SECRETARIO DE REDACCIÓN

Norberto J. Landeyro de Andicoechea

## COLABORADORES

R.P. Iñaki de Azpiazu

Dr. Dick Edgar Ibarra Grasso

R.P. José Ignacio Tellechea Idígoras

Andoni de Astigarraga

R.P. Txomin Jaka Kortejarena

Jesús de Zabala

R.P. José Miguel de Barandiarán

Dr. Luis Beltrán Sola

Ernesto Cabrejo

Pedro María de Irujo y Ollo

Ramiro Larrañaga

Dr. Enrique de Gandía

Juan Garmendia Elosegui

Dr. Andrés María de Irujo

Alfredo J. Otárola

Ing. Pedro María de Aranoa

## PUBLICIDAD

Guillermo Rusconi de Echeverría

Joaquín Andrés Arza de Aguirre

Xabier Iñaki de Arza Blanco

## FOTOGRAFÍA

Agencia O.P.E.

## ARTE Y DIAGRAMACIÓN

Rubén Zelaya

## IMPRESIÓN

Artes Gráficas Sebastián de Amorrortu S.A.I.C.

## FOTOCOMPOSICIÓN

Electrón S.A.I.C.

## PELÍCULAS Y FOTOCROMOS

Pedro Mallona

Título N° 791.926/78 (clase 18) de Marcas y Patentes. Material amparado por el Registro Nacional de la Propiedad Intelectual N° 1.432.700

Es una publicación mensual de Editorial LA BASKONIA.

Prohibida su reproducción parcial o total.

Oficinas de Dirección, Redacción, Administración y Publicidad: Av. de Mayo 651 - 1° - Of. 7 - Tel. 33-6798 y 30-3210 - 1084 - Buenos Aires - ARGENTINA.

## DISTRIBUCIÓN

Capital y Gran Buenos Aires: José Ayerbe. Ministro Brín 448. Cap. Fed.

## PRECIO DEL EJEMPLAR

\$ 1.000.

Números atrasados: \$ 1.500.

Las notas firmadas, con nombres o seudónimos, son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de la revista.

30 de setiembre de 1978

Correo Argentino - Central (B)

Franqueo Pagado: Concesión N° 801

Tarifa Reducida: Concesión N° 3263

# EDITORIAL



## La unidad del pueblo argentino

Hace exactamente 96 días —el 25 de junio para ser más precisos— finalizaba un acontecimiento deportivo, el Campeonato Mundial de Fútbol, que por sobre virtudes y defectos, déficits y ganancias, polémicas y acuerdos, tuvo el mérito de incorporar a la galería de los hechos notables que rodean a nuestro país, el de unir tras una meta concreta, no ilusoria, a los casi 26 millones de argentinos, que generalmente nos movemos a impulsos individuales.

¿A qué traer a la memoria este hecho? Pues porque en las antípodas, precisamente, subyace latente lo que en nota interior denominamos EL FANTASMA DE LA GUERRA: el temor a un enfrentamiento armado con Chile, que ya nadie oculta y por el que el Episcopado de ambos países ha intercedido últimamente tratando de evitarlo.

¿Y porqué LA BASKONIA se ocupa de este tema? Porque intentamos no estar ajenos a algo que como argentinos nos toca muy de lleno y que explicamos en la nota mencionada: hemos contribuido los baskos con TODO lo que puede brindarse a una tierra de promisión.

Y si dibujamos un breve paralelo entre ambos acontecimientos, es porque tienen el mismo hilo argumental que los enlaza: la unidad del pueblo argentino. Nunca se había notado el fenómeno como en este año 1978, a través de públicas manifestaciones y de masivas adhesiones. Y ésto nos alegra, nos reconforta, nos hace sentir orgullosos de no haber abonado la tierra argentina en vano. Vivimos en un país maravilloso, que no se avergüenza de no ser conquistador, avasallador, opresor, como tampoco se avergüenza el pueblo basko, con una tradición de paz, familia y respeto a la unidad, que solamente levantó sus armas cuando el agresor intentó romper esa unión y sojuzgar esa libertad.

Sin ánimo de ingresar en el terreno de las comparaciones, pretendemos dejar solamente alguna reflexión que ayude a superar un momento difícil, con el recuerdo de una alegría que trascendió notoriamente el ámbito deportivo para incorporarse a la vida nacional misma. Entonces, como hoy, el pueblo argentino está unido en torno a una meta concreta: la defensa de su territorio.

LA DIRECCION



## NUESTRA PORTADA

El Padre Iñaki de Azpiazu, colaborador y amigo de LA BASKONIA, fiel patriota y luchador por la causa baska, respetado y querido por todos, y *factotum* de los liberados. Una voz cristiana, orientadora y guía de nuestros caminos.

(Foto Andy Pruna)

## PÁGINA 6

EL PAIS BASKO - SU AUTONOMIA - "Incomprensión": Resistencia del Estado Español a hacer efectiva la autonomía de EUZKADI.

## PÁGINA 8

ACTUALIDAD EN EUZKADI - "La muerte de Juan de Ajuriaguerra": Nuestro colaborador Andoni de Astigarraga relata los últimos momentos del ilustre patriota basko y los solemnes funerales en la Diputación de Bizcaya, en Bilbao.

## PÁGINA 10

CORREO - "El 8° Centenario de Iruzu": El relato de nuestro corresponsal en EUZKADI, sobre los actos conmemorativos del 8° Centenario de la fundación del Monasterio de Iruzu.

## PÁGINA 13

HISTORIA BASKA - "Francisco de Xabier, un santo nabarro": Personalidad, mística, devoción y obra misional de este genial eskaldún, que dio a la Iglesia Católica la oportunidad de difundir el Evangelio de Cristo en Oriente.

## PÁGINA 16

LATITUD ARGENTINO-BASKA - "Un importante acontecimiento celebró la Asociación Euskal-Echea": Crónica de la conmemoración de las Bodas de Oro de la Capilla del Colegio Euskal-Echea, en Llavallol.

## PÁGINA 20

"PRESENCIA EUSKARA EN LA ARGENTINA": Una nota de nuestro ilustre colaborador Jesús de Zabala, sobre el aporte basko a la Revolución de Mayo y a la inmigración y colonización de nuestro país.

## PÁGINA 22

"EL FANTASMA DE LA GUERRA": LA BASKONIA manifiesta su apoyo incondicional al Gobierno de la Argentina, en la defensa de la soberanía de nuestro espacio marítimo, frente a la iracundia chilena.

## PÁGINA 23

ESKERA - IDIOMA NACIONAL BASKO - "Curso elemental de Eskera": a partir de este tercer número LA BASKONIA inicia las clases de Eskera, indispensables para que nuestro antiquísimo idioma, valioso tesoro de la humanidad, no se pierda. Es un deber de todos cultivarlo.

## PÁGINA 25

"VISITA Y HOMENAJE DE UN SENADOR NORTEAMERICANO A EUZKADI": El senador demócrata por Idaho, Frank Church, junto a su esposa, visitaron EUZKADI y rindieron homenaje al primer Lendakari, José Antonio de Aguirre y Lekube y al Arbol de Gernika; mantuvieron también numerosas entrevistas con los dirigentes políticos del país.

## PÁGINA 28

"ARGENTINOS DE ESTIRPE VASCA":

Análisis profundo de nuestro colaborador y amigo, el R.P. Iñaki de Azpiazu, sobre el amor desplegado en la práctica, por los baskos que viven en nuestro país.

## PÁGINA 29

EL IDIOMA BASKO - La continuidad del estudio de nuestro idioma nacional, en los estudios del R.P. Resurrección María de Azkue, Florencio de Basaldúa, Claudio Sánchez Albornoz y Solano Peña Guzmán.

## PÁGINA 33

"HABEMUS PAPAM": El nuevo Pontífice de la grey católica del mundo, Juan Pablo I, con sencillas y humildes maneras, se presentó ante la humanidad.

## PÁGINA 36

MUSICA BASKA - "Los instrumentos musicales: el prehistórico txistu": Comienza a partir de éste número, una recopilación sobre los instrumentos musicales baskos. Causará asombro su antigüedad y originalidad.

## PÁGINA 39

FLORENCIO DE BASALDUA Y LA RAZA ROJA - "Basaldúa y Yapeyú" - Segunda nota sobre la actuación del Ing. Basaldúa en la legitimación ante la ley, de las ruinas de la Casa de los Gobernadores en Yapeyú, donde naciera el General San Martín.

## PÁGINA 44

EL UNIVERSO EN LA BASKONIA - "La Cueva de Ekaín": Análisis científico sobre el Arte Prehistórico del interior de la Cueva de Ekaín, por el sabio basko, José Miguel de Barandiarán.

## PÁGINA 47

KIROLAK - DEPORTES: La exitosa participación argentina en el 8° Campeonato Mundial de Pelota, realizado en Biarritz y Bayona, EUZKADI.

## PÁGINA 48

BASKUMOR - Una sonrisa al final de la revista... gracias a nuestro amigo Andoni de Arza.



# EL PAIS BASKO ~SU AUTONOMIA~ INCOMPRESION



Nos parece muy inexplicable que tanto en el Parlamento, como en el Senado de Madrid, hayan continuado la política del engaño. Se ve, examinando el Art. 2º del Proyecto de Constitución, que reconoce por un lado "la unidad de la nación española", "patria común e indivisible", que sigue la orientación marcada por el Convenio de Bergara de 1839, y al propio tiempo, "reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran", que a nuestro juicio señala la supuesta democratización del régimen.

Y nos preguntamos: ¿Porqué los españoles se empeñan en crear conflictos al definir las cosas que dicen existen? Veamos: por un lado está la unidad del

Estado, y por el otro, las nacionalidades que lo forman. La definición así sería el medio de entendernos. Pero no señor, debemos simular las cosas, confundirlas, y de esa forma, una cosa anula la otra. Según el texto, somos una Nación, y al mismo tiempo, somos distintas nacionalidades que constituimos aquella. ¿En qué quedamos? Esto es comprensible, o es incomprensible!

Los vascos, con todo el respeto a diputados y senadores que definieron las cosas como señalamos, somos una Nación, la Nación Vasca. Y lo somos ahora, como lo éramos antes, cuando no existía el Estado español, ni siquiera la unidad política. Entonces los vascos y los demás pueblos o naciones, asentábamos la vida

en la paz y en la concordia, cuando enemigos nos la ateraba y entonces nos uníamos en su defensa. Todos dábamos lo que teníamos como más sagrado, la vida. Pero los hombres públicos, hoy, en vez de hacernos caso a los vascos, prefieren seguir las orientaciones marcadas por la Revolución Francesa, que entonces, como ahora, tiende a arrasar la personalidad y los derechos de los pueblos, en aras a la llamada "unidad". En realidad, no nos conocen, ni conocen nuestra historia, ni saben cómo defendemos nuestro derecho. Tendrían que preguntárselo a Carlomagno y a los monarcas carolingios.

Sepan todos los españoles que los vascos somos serios, no cambiamos de chaqueta, ni de régimen de un día para otro, porque defendemos siempre principios fundamentales, nos afectan o no nos afectan, pero esos principios son siempre humanos, universales, para todos los pueblos y para todos los hombres. Eso nos da una fuerza tan considerable, que es la fuerza de nuestra peculiaridad y a la larga nos da la propia subsistencia.

Pongamos un ejemplo: El artículo 11 del Proyecto de Constitución, párrafo 2º, reconoce el principio de la "doble nacionalidad", y señala explícitamente a los que viven en "países iberoamericanos", y a aquellos otros que tengan una particular vinculación, si sus leyes no lo prohíben, aunque no exista reciprocidad, puede mantenerse el principio. La cosa es clara. Pero no las consecuencias de aquel principio.

Los parlamentarios vascos, en el Parlamento y en el Senado, mantuvieron el principio de la doble nacionalidad y, aplicándolo, pretendieron extender su ejecución a los vascos del Norte del Pirineo, manifestando la "estrechísima relación histórica, étnica y cultural que guardan con el País Vasco peninsular, los territorios de Laburdi, Baja Navarra y Zuberoa, del departamento francés de los Pirineos Atlánticos. "La Baja Navarra, no es

otro que la sexta merindad de Nabarra, la de Ultrapuertos, abandonada por Carlos V en 1521, tras la conquista del reino Pirenaico", dijo el senador Monreal, y continuó: "Ella (Baja Nabarra) constituyó un reino independiente hasta 1610, fecha en que fue incorporada a Francia en régimen de unión personal, hasta la Revolución de 1789".

Otros argumentos medulares señaló el senador por Gipúzkoa: "Para la lengua común de unos y otros, la frontera no supone ninguna barrera. El dialecto de Zuberoa se extiende por el Roncal. La modalidad lingüística de la Baja Nabarra tiene vigencia en los valles de Salazar y Aezcoa. Los vascos de Laburdi, Zuberoa y

Baja Nabarra, forman con los vascos del Estado español, una verdadera comunidad".

No se puede comprender que después de estos argumentos, habiendo reconocido como principio constitucional la doble nacionalidad, para individuos situados en lejanos países, sea rechazado en una cámara legislativa, democrática, la aplicación de esos principios a los hermanos nuestros, los vascos del Norte del Bidasoa.

La verdad es que, por más vueltas que demos, solamente existe en este aspecto una incomprensión manifiesta. Ni saben lo que somos, ni les interesa conocernos. No os importe, parlamentarios vascos.

Nosotros desde aquí, lo comprendemos. Y sabemos que estas lides son las que hacen caer la venda de los ojos de todos y cada uno de los vascos de EUZKADI y de América. Sigamos nuestros parlamentarios planteando los principios y no las conveniencias, porque de esta forma triunfaremos siempre. Tengan presente, parlamentarios vascos, que por muy grande que sea la mayoría, puede cometer hasta las mayores injusticias, y con esa incomprensión española, consideramos que un día hasta pretenderán acordar que NO SOMOS VASCOS, que se nos ignora y se nos desconoce. Entonces vendrá la crisis y tendremos que ir... por todo.

NAPARTARRA BAT

## EL PADRE TXOMIN JAKA KORTEJARENA

Dentro del amplio espectro de las personalidades baskas —o de estirpe baska— que conforman verdaderos "adelantados" en nuestra sociedad, merece un lugar preponderante el Reverendo Padre Txomin Jaka Kortejarena —Párroco de Mones Cazón, localidad bonaerense próxima a La Pampa— que rige los destinos espirituales de 2500 almas, y algunas más de los alrededores...

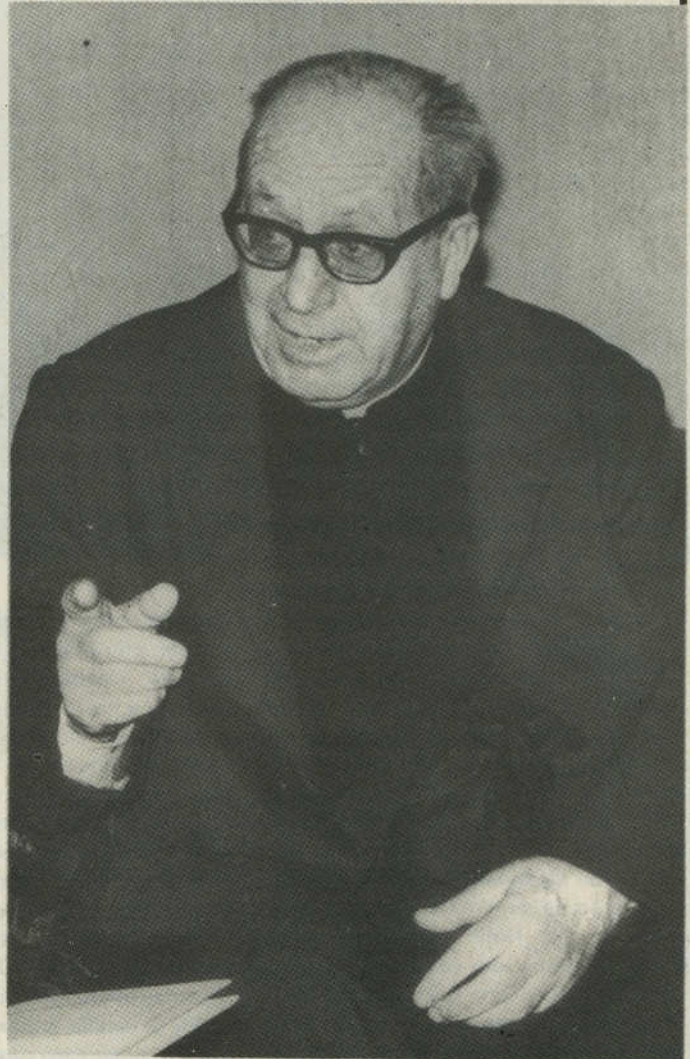
Oriundo de Berástegui, Gipúzkoa, nació allí en 1906, y reside en la Argentina desde 1942, año en que fue destinado al pequeño pueblo de Mones Cazón, donde ha desarrollado, además de su misión pastoral, una intensa y meritoria actividad en pro de la comunidad. Sus enseñanzas sobre la apicultura, han hecho de la zona una potencia en el rubro, inclusive con participación en Congresos mundiales.

Pero mucho más allá de todo esto, que con su tremenda importancia bastaría para hacerlo sobresalir, el Padre Txomin es uno de esos baskos que con su palabra "sientan doctrina", por hablar con vocabulario legal. Perteneció a una pléyade de hombres que llegó a nuestro país tras la terrible guerra, y que dejando de lado aquello, que tan hondo caló en sus almas, arremetió contra el futuro con fe cristiana, temple firme y voluntad inquebrantable.

Es autor de una obra monumental: la traducción del MARTIN FIERRO al eskera, que perdurará no solamente entre los baskos, sino que además se ha incorporado ya a nuestra literatura en una de sus más preciadas páginas.

Su sencillez y humildad proverbiales, sólo le hacen decir: "Oficio misa todos los días a las 19 y los domingos por la mañana y por la tarde. También voy una vez por mes a decir misa a Magdala, un pueblito que dista 7 leguas"...

Es uno de los más brillantes colaboradores de LA BASKONIA y merece, por lo menos, este homenaje.



# ACTUALIDAD EN EVZKADI



## LA MUERTE DE JUAN DE AJURIAGUERRA

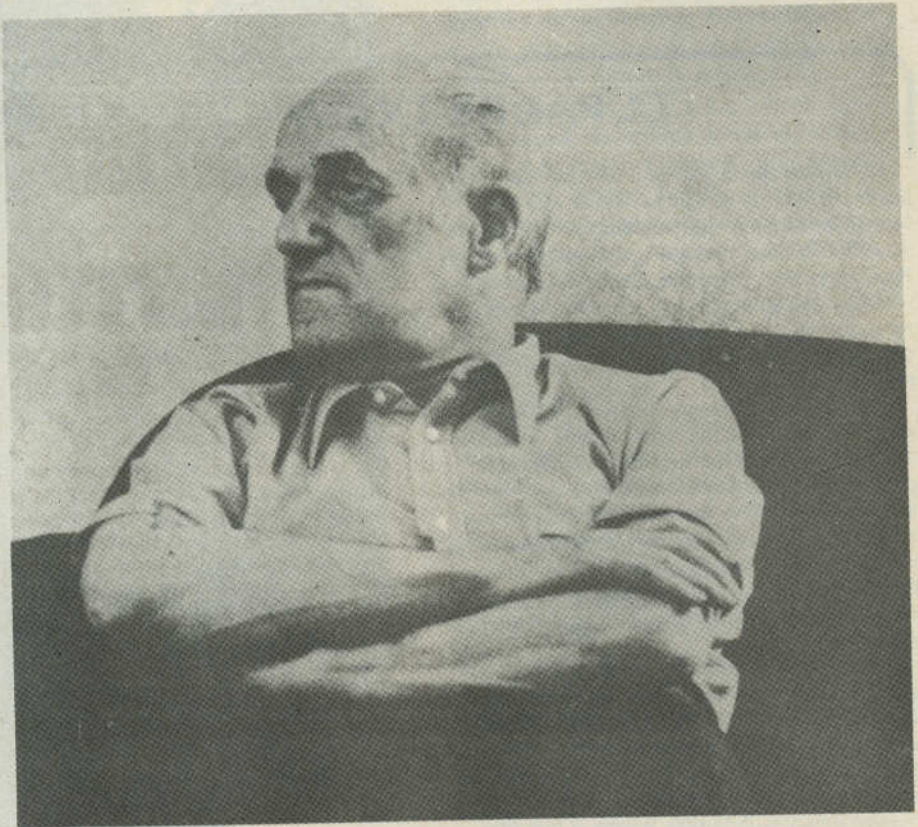
Quince días antes de viajar a EUZKADI, recibí la última de las cartas de don Juan de Ajuriaguerra, diputado del PNV, titular del Consejo General Vasco y, por encima de todo, el héroe de las prisiones, de la clandestinidad: el hombre clave del PNV en los últimos 40 años.

"Te espero con ansiedad. Tenemos tanto que hablar...", me decía. El 5 de julio de 1978 llegué a Bilbao y al día siguiente llamé al 424.4466, sin obtener respuesta. En vista de ello, fui a la Alameda de Recalde 32-6°. No había nadie en casa. De allí a las oficinas del PNV, en Marqués del Puerto 4-2°: "Espera el llamado de Sabin de Zubiri". Me llama: "Juan está internado en el Hospital de Basurto... Aparentemente tiene cáncer. No quiere recibirte allí. El martes en su casa".

El domingo 16, el mismo Zubiri me llama: "Te espera, pero en el Hospital". Fui al día siguiente y en el Pabellón Escusa (de pago), habitación 106, me recibió tendido en la cama. Impresionado enormemente, creí ver un moribundo. "Andoni..." y me extendió sus brazos. Jamás olvidaré lo que hablamos. Algún día lo contaré o escribiré. Luego, me despedí hasta dentro de unos días, cuando ya restablecido se ponga al frente, conduciendo a todos... Abandoné el Hospital y frente a su conversación, a sus preguntas y a su dinamismo, me convencí de que vencería a la enfermedad. "Sabes lo que tengo", me dijo en un determinado momento. "Pues te diré, para que así, por lo menos, te lleves un secreto mío: tengo cáncer"...

El 25 de agosto, a las 14,57, paícidamente entregó su alma al Señor, en una habitación del Hotel Irache, cerca de Lizarra, mientras una voz amiga le susurraba a su oído: "Gora Euzkadi Azkatuta".

Me enteré de su muerte estando en Sukarrieta y a las 10 de la noche llegamos al Palacio de la Diputación. Una



Juan de Ajuriaguerra, el notable dirigente del PNV

muchedumbre esperaba sus restos. En el interior, primer piso, saludé a don Iñaki de Azpiazu. Estaban todas las autoridades del PNV y sus parlamentarios. A las once y cuarto, anunciaron la llegada de la comitiva fúnebre a Bilbao y bajamos todos al hall. Cuando el coche entró en la Plaza Elíptica, la gente entonó un AGUR JAUNAK que estremeó a todos, hasta que el vehículo estacionó frente a la Diputación. Allí, seis *ertzañak* levantaron el féretro hasta sus hombros, mientras se escuchaba el EUZKO GUDARIAK y las lágrimas afloraban a nuestros ojos.

En la capilla ardiente, había unas cincuenta personas: una hermosa bandera baska, un Cristo, dos cirios y el ataúd ro-

deado por todos nosotros. Don Iñaki hablaba en euskera y el público, cada vez más numeroso esperando que se abrieran las puertas, entonaba el AITA GUREA, que se canta en la Misa dominical. Todos sollozábamos en silencio... Sigue hablando don Iñaki... Luego fueron los acordes del EUZKO ABENDAREN ERESERKIA...

A la medianoche, se abrieron por fin las puertas y la muchedumbre, silenciosa, profundamente respetuosa, comenzó a circular frente al féretro, inclinando las cabezas, santiguándose, musitando una oración y llorando ante los restos mortales del hombre que en los últimos años fue el *jefe supremo* de la causa vasca.

A las ocho de la noche del día 26 —el mismo en que 46 años atrás firmara el Pacto de Santoña— se cerraron las puertas, para organizar la salida hacia la Basílica de Begoña. Al abandonar la capilla, acompañado de don Alberto de Onaindia, nos encontramos con Rubial y hablamos unos pocos minutos. Saludamos a Josep Tarradellas, Presidente de la Generalitat, a Fernando Álvarez de Miranda, presidente del Congreso democristiano, viejo amigo de Juan en la lucha. El Consejo General Vasco había finalizado su sesión extraordinaria y "rendía tributo de admiración, respeto y afecto a Juan".

La basílica de Begoña estaba llena hasta los topes, al igual que la explanada y todas las adyacencias. Jamás Bilbao vio entierro igual. Todos se habían dado cita: hombres como mujeres, ancianos como niños, muchos, muchos jóvenes y hasta *enemigos* de ayer, como la ex-alcaldesa Pilar Kareaka.

Los acordes del órgano, con el AGUR JAUNAK, anunciaban la llegada del féretro. Veintitrés sacerdotes, encabezados por don Alberto, recibieron los restos sagrados. Cuarenta txistularis ponían tono al momento. El cadáver fue depositado frente al altar: a su lado, los parlamentarios, los gudarís; a derecha e izquierda, autoridades del Partido, sus tres hermanos, sobrinos e íntimos.

En la homilía, don Alberto de Onaindia resaltó la extraordinaria figura que fue Ajuriaguerra, como hombre, como político, como cristiano. Sus palabras, primero en euskera, luego en erdera, fueron una lección para todas las generaciones, para todos los hombres, fuesen patriotas o no, creyentes o agnósticos.

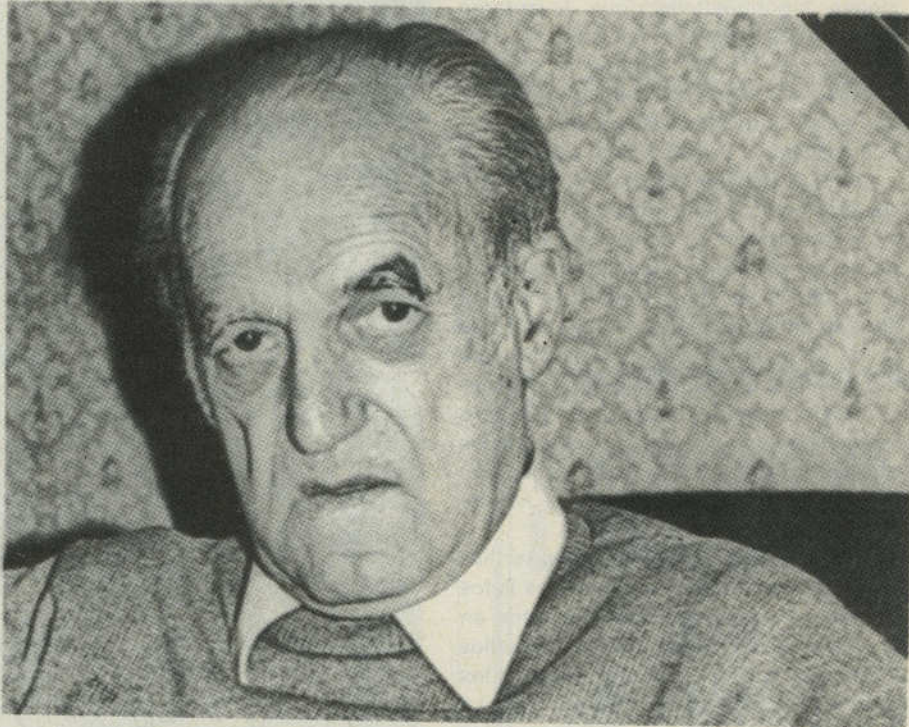
Un joven dantzari, con faja negra y boina del mismo color en su mano, bailó ante el altar un *aurresku* de honor, y los bertsolaris Enbeita y Azpillaga, rindieron homenaje al muerto.

La Misa, cantada por decenas de miles de vascos, ha finalizado. Con el BEGOÑA'KO AMA salió la comitiva. Luego se escuchó el AGUR JAUNAK, el EUZKO ABENDAREN, el EUZKO GUDARIAK... Todos lloran. Poco antes de la medianoche, sus restos recibieron cristiana sepultura en el Cementerio de Ibaurrekolanda, de Deusto.

Todo ha terminado. Ha muerto un hombre. Pero para la Historia de EUZKADI, ha nacido un HEROE, entre los grandes, uno de los más grandes: se llama Juan de Ajuriaguerra. Goyan Bego Juan.



Intensas reuniones partidarias, de las que participaba Ajuriaguerra, a raíz de los últimos acontecimientos en EUZKADI





JORGE LUIS CURUTCHET



# JOXE-TXIKI

RESTAURANTE BASKO  
COMIDA INTERNACIONAL

AV. BELGRANO 1211  
BUENOS AIRES

RESERVAS  
TEL. 37-1559

Zelaiña



## EL OCTAVO CENTENARIO DE IRANZU

El Pueblo Vasco es un pueblo antiquísimo. No hace mucho celebrábamos el doceavo centenario de la Batalla de Orreaga. Y ahora tenemos delante el octavo centenario del Monasterio de Iruzu. Y celebrar en el mismo mes dos acontecimientos de esta naturaleza, dice algo de lo que somos y del valor cultural de nuestro pueblo, porque los hechos importantes de su historia se concretan en expresiones monumentales, que levantaron monasterios donde se cultivaba la ciencia, la filosofía, la religión y el arte. Desgraciadamente, vemos, sin embargo, que no se cultivaba el euskera, nuestra lengua nacional, la expresión de nuestro espíritu, la máxima originalidad de nuestra idiosincracia como pueblo.

El monasterio de Iruzu está enclavado en jurisdicción de Abarzuza (Navarra), a las faldas de Urbasa, sierra que está situada enfrente a la de Aralar, para que todos lo sepan. Al parecer, los primeros documentos que se tienen de la existencia del monasterio, datan de 1176, pero en realidad fueron los cistercienses los que lo levantaron, de acuerdo con el Obispo de Iruña, Pedro de París, natural de Artajona.

Hay que tener presente que el territorio vascón estaba situado a ambos lados del Pirineo y que para nosotros entrar en el resto de Europa era, en aquellos momentos, común, como lo era para los árabes del Sur marchar de Córdoba a La Meca. Nosotros éramos europeos y los del sur africanos. Desgraciadamente todavía hay muchos a los que pueden clasificarse así, en la Península Ibérica.

El obispo pamplonés tenía otro hermano religioso en la Orden del Cister y fue éste el motivo fundamental para que se decidiera facilitar a aquella comunidad el nuevo Monasterio. El Padre Nicolás había nacido también en Artajona, y fue su primer Abate.

El Monasterio de Iruzu puede compararse con otros varios, antiquísimos y bien patentes y definidos, como el de Leyre, La Oliva, Titeró, Iratxe y algún otro desaparecido, como el de Burdaspal. También Iruzu es de una preciosidad arquitectónica, pero con la desamortización de los liberales isabelinos quedó casi derruido. El Sindicato de Inicialitas y Turismo de Lizarra, bajo la presidencia de



Galera interior del Monasterio de Iruzu

Jaime de Eguaras, inició en la dictadura de Primo de Rivera la llamada de atención ante los poderes públicos. Solamente existía entonces la Sala Capitular; el resto estaba caído. De pie había un ala del magnífico claustro y una pared de la Iglesia. El lugar es de recogimiento y bienestar. La Diputación de Navarra ha ido facilitando fondos para la restauración. Hoy, al cabo de 800 años es un lugar de maravilla. Lo debemos a los desvelos de la Institución Príncipe de Viana.

Los actos conmemorativos del Octavo Centenario del Monasterio de Iruzu fueron deportivos, culturales y religiosos. Hubo conciertos, conferencias, aizkolaris y partidos de pelota. El monje cisterciense Hermenegildo Marin se ocupó de la Orden del Cister, y el Orfeón Pamplonés, dirigido por el maestro Huarte, nos obsequió con una primera parte del Cancionero de Palacio, polifonía clásica de Victoria; Gran Miserere, de Eslava; Gran Salve, del mismo maestro, y Alelu-

ya, de Händel. La segunda parte fue para los *negros espirituales* y viejas canciones vascas, de Donosti, Guridi, Huarte y Sorozábal.

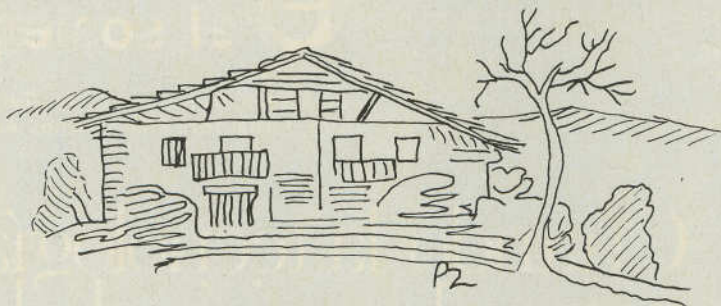
El domingo se celebró la Misa, con la participación del Arzobispo Monseñor José María Zirarda, de Irunia, el Provincial de los Teatinos, Padre Mestre, el representante del General de la Orden, Padre Lana y treinta y tres sacerdotes de

la zona, con la colaboración de la Coral Nora de Saguesa. La homilía, a cargo del señor Arzobispo, fue dedicada al nuevo Papa Juan Pablo I, y al Monasterio, "maravilla que muchos nabarros, por desgracia, no conocen".

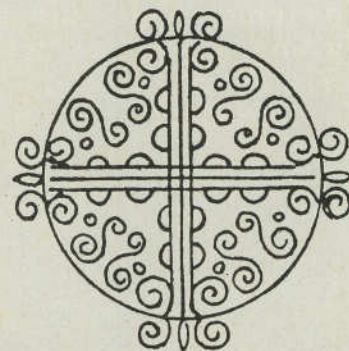
Posteriormente, el Coro de Saguesa interpretó en la propia Iglesia, obras de Gómez, Carrion, Altuna y Beobide, y anónimos, y además "Maritxu nora zuaz", de

Carrion, "Basoellarak", de Donosti, "AgurJaunak" de Olaizola, y "Chacarera mendocina", de Boero. Todo muy bueno, bajo la dirección del maestro Pedro de Felipe, actuando como solista María Blanca Aranguren.

Muchísimo público asistió, de los alrededores y bastantes gipitxos y bizkainos, y algún alabés, nos acompañaron a los naparruak presentes.



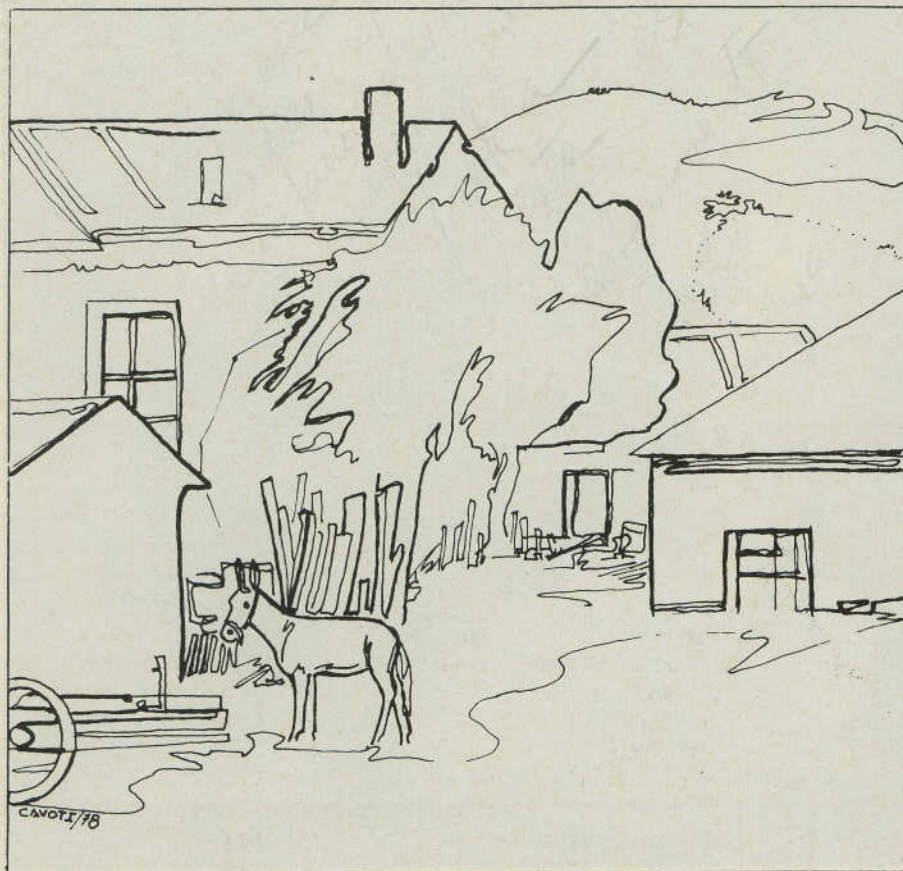
Zulaibar (Zeanuri, Bizkaya)



## Misa de los Baskos



Todos los segundos domingos de cada mes, a las 11 hs, en la Iglesia San Juan Bautista (Alsina y Piedras), celebra la Misa de los Baskos el R.P. Iñaki de Azpiazu, en memoria de los miembros de la colectividad fallecidos en el mes anterior.



**CENTRO OPTICO  
LIZARRALDE**

**MAS  
DE 30 AÑOS**

**En el mismo lugar  
En la misma ciudad**

Brindando todos los días  
el resultado de nuestro trabajo;  
acumulando experiencia  
y amigos; acrecentando nuestra  
modesta capacidad profesional,  
que otra generación continúa.

●  
Avda. H. Irigoyen 8932  
Tel. 243-2168  
LOMAS DE-ZAMORA

Se obtienen, crían y distribuyen más de diez millones de pollitos BB parrilleros, que demuestran ser los mejores en granja de engorde.

Que logran un rápido crecimiento, fortaleza y una importante economía en la planta de faenado debido a su robusta

conformación.

Si además, se le suma una eficiente **distribución propia** que cumple con todas las entregas a los criadores que realizaron sus reservas anuales, comprenderá porqué nos sentimos orgullosos (y nuestros clientes seguros), cuando hablamos de la

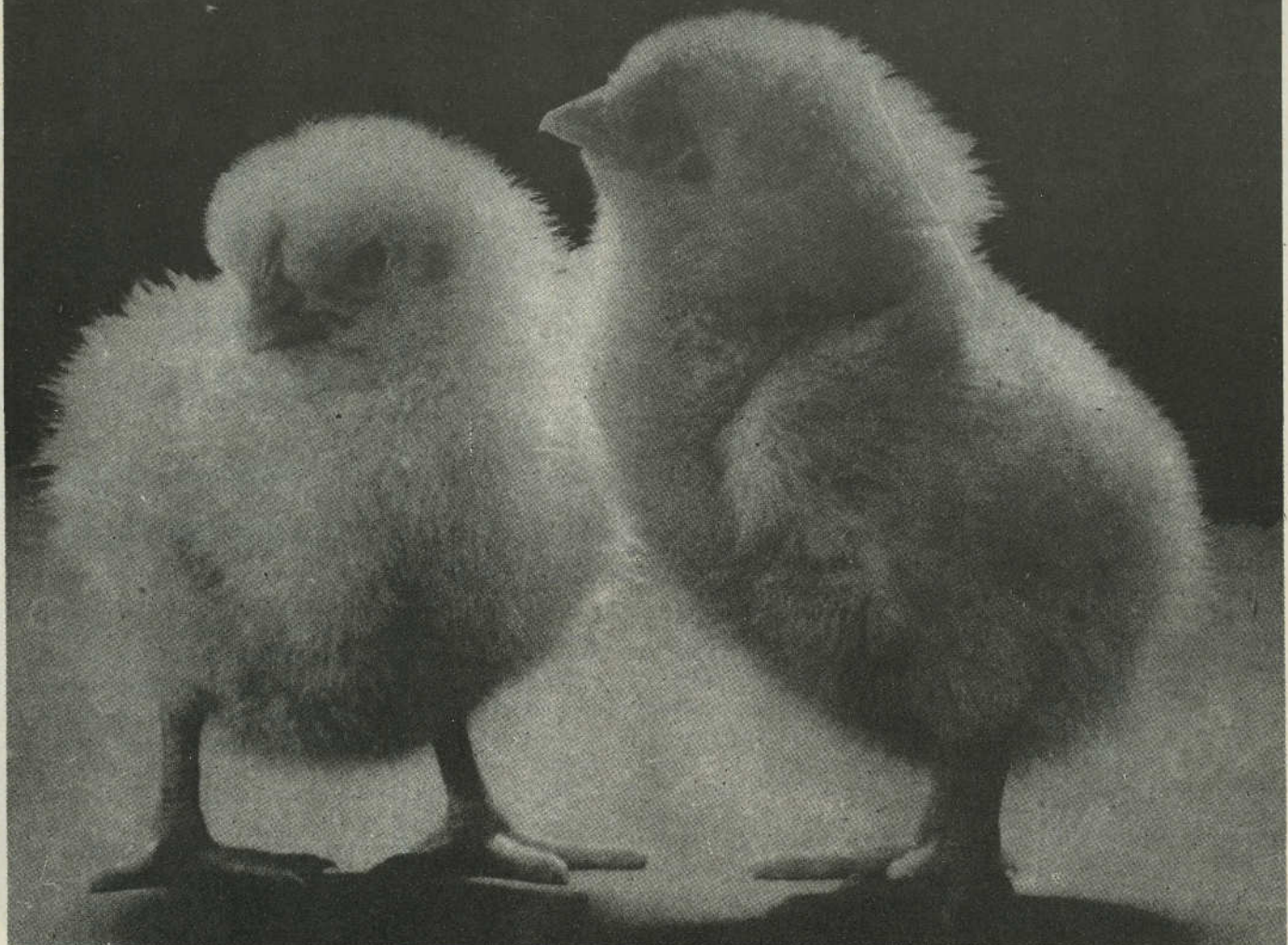
más eficiente tecnología puesta al servicio de la alimentación (y del productor avícola).

 **cabaña  
el sosiego**

S.A.A.A.F. y C.

Ruta 8 Km. 49,500 - C. C. 49 - Tel 286  
Cód. Postal 1629 Pilar (Buenos Aires)

Quando la tecnología se pone al servicio de la alimentación, suceden cosas como éstas.



## FRANCISCO DE XABIER

### Un Santo Nabarro • 1506/1552

Este ejemplar nabarro, al que denominaré por su religioso apelativo, Francisco Xabier, nació en la aldea de Jatzu, zona de EUZKADI limítrofe con Francia, entonces en litigio con el Reino de Navarra, razón por la cual aún hoy se discute entre ambos países su legítima nacionalidad.

Poseedor de las cabales virtudes y merecimientos propios de todo nabarro de rancia estirpe, encamináronlo sus padres a la Universidad de París, la famosa Sorbona que el Capellán de Luis IX fundara a mediados del siglo XIII, dando en ella bien pronto muestras de su brillante intelecto y haciéndose acreedor a los primeros puestos en aquel severo y a la vez sutil templo del saber.

Iñigo Lope de Recalde (Ignacio de Loyola), compatriota y amigo fiel del llamado a ser el gran Apóstol de Indias, lejos por su parte de la celebrada Mística Espiritual de sus "Ejercicios", aconsejóle con harta frecuencia en los difíciles trances que debe obviar el orgullo naciente en todo mozo convicto de su valer, siempre deseoso de ostentarse dentro y fuera de su círculo habitual y probado está que a la fogosa y elocuente verba del futuro institutor de la Compañía de Jesús débese que el futuro Santo de Goa no cayese en las hábiles redes que la dialéctica luterana tendía por entonces a todo hombre superior notable por su saber.

Ocurridos los sucesos de Pamplona en 1521, la mística latente en la subconciencia de Don Iñigo le condujo al establecimiento de su grande y piadosa Compañía y como no podía menos que ocurrir, Francisco Xabier pasó a engrosar ese puñado de jóvenes entusiastas y sacrificados que en histórico día juraron a los pies de Nuestra Señora de Montmartre barrer las heregías nacientes, aún al precio de sus vidas.



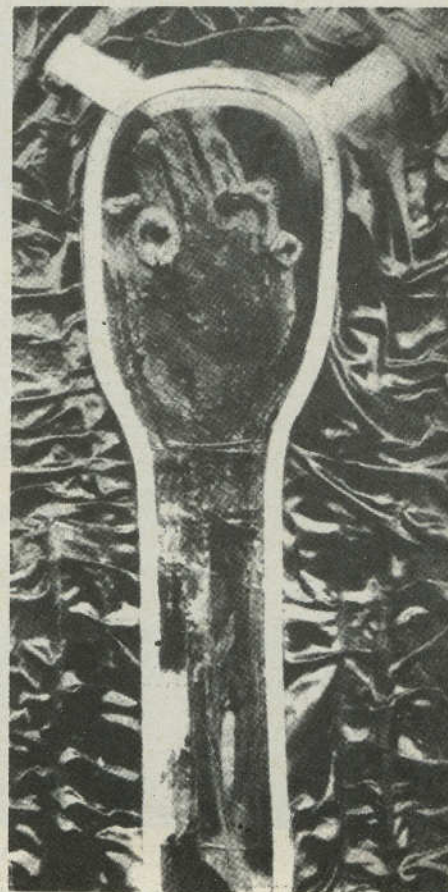
Francisco

Está a la vista que no es posible la más breve referencia biográfica sobre nuestro Apóstol sin que salga al paso la del Santo de Loyola y es que ambos baskos son los cabos del mismo cordel, compenetrándose íntimamente en toda gesta introspectiva, porque hijos de una misma raza noble y señera, se sentían urgidos por la interna vocesilla que anida en el alma de todo ser fundido en la eternidad.

Por de sobra conocidos, no es menester el relato circunstanciado de los distintos sucesos que acompañaron a Xabier en su riesgoso y sufrido viaje de Portugal a Goa, dignos de la seráfica pluma de su hermano en religión el Padre Riva-

deneyra, en su "Floss Sanctorum", ni quizás sea preciso mentar las millares de conversiones que su celo y piedad ante las miserias humanas concitaron a herejes e idólatras en tierras de Oriente.

Sus éxitos evangélicos en el Japón fueron extraordinarios. En menos de un año su oratoria cálida y convincente llegó cercana a las gradas del trono, por lo que algunos magnates devotos de Confucio le persiguieron encarnizadamente; pero la Providencia, conciente de sus altos destinos, desbarató incontables tentativas



Brazo de Francisco Xabier que aún se venera





## UN IMPORTANTE ACONTECIMIENTO CELEBRÓ LA ASOCIACIÓN EUSKAL-ECHEA

*LA BASKONIA - 20. de setiembre de 1928.* - Ante numerosa concurrencia se efectuó la tarde del sábado 15 del actual, en los Institutos de la Euskal-Echea, en Llavallol, la bendición de la nueva capilla, construída a expensas de la Presidenta de la Comisión de Señoras de dicha Institución, doña María Jáuregui de Pradere.

A la llegada de los concurrentes, hallábase formados en el gran patio del Colegio todos los alumnos de Llavallol y las niñas del de la calle Sarandí de esta Capital.

Hallándose presentes la dama donante y las autoridades de la institución, el obispo de La Plata, Monseñor Santiago Copello, procedió a la ceremonia de la bendición; terminada ésta, el R.P. Andrés de Mendigorria hizo una brillante alocución explicando la finalidad del monumento que acababa de bendecirse.

A continuación, en el atrio del templo, el Presidente de Euskal Echea, Dr. Eliçagaray, pronunció un discurso, diciendo entre otras cosas:

"Los baskos y sus generaciones vienen aquí en largas y nutridas caravanas, trayendo en religiosa peregrinación el estandarte de Euskal-Echea, la ofrenda de sus corazones y el calor del cariño de los hijos predilectos de una raza privilegiada. Hemos adquirido, el derecho de descansar a su sombra protectora los que contemplamos el arbusto endeble y tierno de las primeras horas, convertido hoy en árbol frondoso que levanta su copa a las alturas, como si concitase las bendiciones de los cielos, en tanto que sus raíces serpentean el seno de la madre tierra, llevando por doquier la vida de su savia fecunda y vigorosa.

Tal difunde Euskal-Echea, su obra cultural y caritativa, inoculando en el espíritu y en el corazón de sus niños el amor a Dios y a la patria, los principios de las altas virtudes morales y los sentimientos del bien y de la verdad, fundamentos de la existencia social.

Vuestro nombre, doña María Jáuregui de Pradere, está escrito en letras de oro en el frontal de nuestra institución. No podría agtegararse un florón más codiciado



A la salida de la Misa, la Sra. Josefina Irujo de Blanco y su Natividad Baylac —entre otros— y algunas integrantes de la

a la corona que la gratitud ha tejido sobre vuestra frente que los salmos que cantan de consuno los niños y los ancianos, proclamando las generosidades de vuestro corazón y deshojando sobre vuestra cabeza, las flores más fragantes de los jardines de Euskal-Echea. Si Dios ha querido poner en vuestras manos los tesoros de la tierra para que contribuyáis al bien y a la salud de los abandonados por la suerte, cumplís dignamente la excelsa y divina misión que os ha sido confiada".

En delegación de las personas a quienes beneficia la institución, un niño y una niña, representantes de los escolares, y un anciano y una anciana, en nombre de los asilados, saludaron a doña María Jáuregui de Pradere, quien también representaba a la Sociedad de Beneficencia de la Capital, y le entregaron un ramo de flores.

La Comisión Directiva obsequió finalmente a los concurrentes con un lunch.

Al día siguiente, domingo, a las 10 de la mañana, Monseñor Copello cantó una misa en acción de gracias en la capilla bendecida, a cuyo acto asistió también numerosa concurrencia.

El nuevo templo es suntuoso, especialmente en su interior. El altar mayor está

hija, Sara Cendoya Olariaga, Marta Arnedo de Hasperué, Liga de Madres del Euskal-Echea.

dedicado al Monumento de la Cruz, y los menores a San Martín, el Corazón de María, la Inmaculada Concepción y San José.

Hemos querido reproducir íntegramente la crónica de la inauguración de la Capilla, como homenaje de LA BASKONIA - SEGUNDA ÉPOCA a la notable Institución, que desde principios de siglo desarrolla una ímproba tarea en pro de la colectividad eskalduna en particular, y de la cultura y la caridad, en general.

Como no podía ser de otra manera, al cumplirse los 50 años de tan caro acontecimiento, LA BASKONIA estuvo presente en el Colegio Euskal-Echea, de Llavallol, el viernes 15 de setiembre, en la emotiva celebración de las Bodas de Oro de la Capilla.

La brillante y cálida ceremonia, a la que asistió numeroso público, fue encabezada por las autoridades de la Asociación Cultural y de Beneficencia Euskal-Echea, con su Presidente, el Dr. Martín Lizaso Bilbao, su Vicepresidenta y titular, a la vez, de la Comisión de Señoras, Catalina Urruspuru de Dufau, y se encontra-

ban presentes también el Contralmirante Guillermo J. Zarrabeitia, Natividad Baylac, María Teresa Carrique, Sara Cendoya Olariaga, Marta Almandoz de Firpo, María Isabel Igaseta de García, Cora Altuna, la esposa del Dr. Lizaso Bilbao, Josefina Irujo de Blanco, el Dr. Xabier Olaizola y Alustiza, Simón Soroet, el Dr. Juan Bernardo Etchegoin, Jaime Fagoaga, a quienes acompañaban, entre otros, la Directora de Cultura de la Municipalidad de Lomas de Zamora, Ana Brown de Manna, la Rectora del Colegio Secundario, Mónica Trivi de Llamas, el Director de la Escuela Primaria, Rolando Montenegro, el Vicerector, César Iluane, y personal docente y administrativo del Establecimiento.

Todo se inició con el oficio de la Santa Misa a cargo de su Excelencia Reverendísima Monseñor Desiderio E. Collino, Obispo titular de la Diócesis de Lomas de Zamora, en la Capilla, y dirigida brillantemente por el Rector del Colegio Euskal-Echea, Padre Pablo de San Sebastián, en medio de un clima de honda emoción y calidez, que LA BASKONIA resalta como patrimonio, de tradición de tan benemérita institución.

Posteriormente, se sirvió un lunch en dependencias interiores, del que también gentilmente se hizo participar a LA BASKONIA, y durante el cual el Presidente de la Euskal-Echea, Dr. Martín Lizaso Bilbao, dirigió la palabra a todos los presentes, con motivo de la memoración. He aquí su alocución:

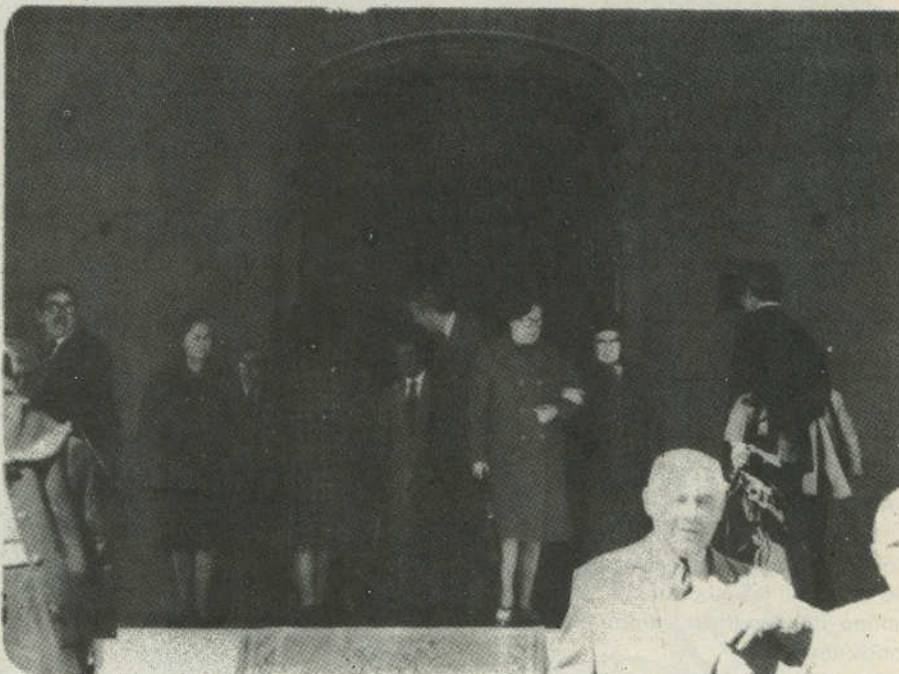
"Con la Santa Misa que ofició en acción de gracias Su Excelencia Reverendísima Monseñor Doctor Desiderio Collino, Obispo de Lomas de Zamora, cuya presencia vivamente agradecemos, celebramos hoy los 50 años de la bendición de la hermosa Capilla que preside los Hogares e Institutos educacionales de Euskal-Echea en Llavallol. Hoy también con su techo totalmente puesto a nuevo.

La ocasión es propicia para recordar a los fundadores y bienhechores de nuestra Asociación. Los nombres de Llavallol, Rodríguez Larreta, Iparraguirre, Gorri-tepe, Etchegoyen, Narbondo, Jaca, Etcheverrigaray, Linzoain, Sardoý, Guis-sola, que colaboraron en el equipamiento, unidos al de la donante de esta Capilla, doña María Jáuregui de Pradere, brillan junto a otros no menos generosos, que sería largo enumerar, que también hicieron su aporte a esta casa de Dios, que señala un hito indeleble en nuestro camino.

En carta que la señora de Pradère, siendo Presidenta de la Comisión de Señoras, envió al Dr. Jorge de Echayde, Presidente de Euskal-Echea, con motivo



La ceremonia religiosa en la Capilla



Otra vista a la salida de la ceremonia religiosa



De izq. a der.: Monseñor Desiderio Collino, el Dr. Martín Lizaso Bilbao durante su alocución, su esposa y la Vicepresidenta de la Euskal-Echea y titular de la Comisión de Señoras, Catalina Urruspuru de Dufau

de la construcción de la Capilla, decía:

"Dicha obra, destinada al culto de aquellos Colegios, no podrá ser indiferente a las damas de la Comisión, como tampoco puede serlo a ningún vasco, si se tiene en cuenta que la religión de su pueblo descansa en su profunda fe en Dios y que a ese sentimiento somete en gran parte, las actividades de su espíritu y de su corazón".

Más adelante, ratificando su voluntad de levantar los muros de la Capilla, expresaba: "Esta decisión de mi parte, no es ni egoísta, ni excluyente: mis deseos fervientes son que todos los vascos y sus descendientes aporten su óbolo, para la formación de su propio templo, así ofreceremos a Dios la obra de todos".

Porque es en la Iglesia donde el pueblo vasco ha desarrollado su verdadera alegría de servir, porque en ella ensanchó el espacio de libertad necesario para realizar su misión, porque allí encontró la fuerza para acoger las sugerencias innovadoras y el valor para emprenderlas, porque finalmente descubrió al hombre y al mundo en su finalidad eterna y no en la perspectiva de un devenir exclusivamente temporal.

Estas características que tan arraigadas tiene el pueblo vasco, de servicio, libertad, creatividad y trascendencia, son las que dieron origen a Euskal-Echea. Así el manifiesto de nuestros fundadores, señalándonos los objetivos, es siempre actual y vigente: EDUCAR A LA JUVENTUD, ACOGER A LA ANCIANIDAD, MOSTRAR Y ANIMAR A IMITAR LAS VIRTUDES DEL PUEBLO VASCO, ESTRECHAR LOS VÍNCULOS DE LOS VASCOS E HIJOS DE VASCOS EN LA ARGENTINA.

Sucesivamente fueron naciendo los Colegios, Hogares de ancianos, y al servicio de ellos, los laboratorios, bibliotecas, campo de deportes, enfermería, dormitorios, teatro.

Las Siervas de María de Anglet y los frailes capuchinos fueron y son el instrumento eficiente para cumplir estos objetivos en los Hogares y en nuestros Colegios.

Para el que no sabe adónde va, nunca hay vientos favorables. Euskal-Echea sabe adónde va. Su programa es vital. Mucho queda por hacer y se hará con la ayuda de Dios. En el Evangelio de San Juan podemos leer: "Alzad vuestros ojos y ved el campo, que blanquea ya para la siega". Lo que Euskal-Echea fue sembrando en la breve pero a la vez larga historia de estos 74 años, me anima a decirles: gocemos ante el campo que ya blanquea para la cosecha, donde se juntan la fe y la esperanza de los fundadores que



Majestuosa cupula de la Capilla, inaugurada en 1928

sembraron, con los cánticos de acción de gracias de los que hoy recogemos. También meditemos acerca de los nuevos campos que se abren ante nosotros, para la nueva siembra a la que la asistencia de muchos ancianos y el bien de legiones de jóvenes alumnos nos reclaman y el Señor nos invita con poderosa voz".

Posteriormente, una vez finalizada la conmemoración, LA BASKONIA tuvo oportunidad de recorrer las instalaciones del Colegio, magníficas y de una amplitud y recogimiento asombrosos, en compañía de nuestro gentil anfitrión, el administrador del Colegio, Ernesto Harguindeguy, y allí pudimos apreciar lo que volcaremos

en una próxima nota, más exhaustiva, acerca de la magnitud de la obra de Euskal-Echea. La colectividad eskalduna de la Argentina tiene una deuda de honor para con esta Institución, y la mejor manera de saldarla es honrando la memoria de los que desde principios de siglo, con Martín Errecaborde al frente, abonaron con su esfuerzo y dedicación esta realidad de hoy, y apoyando a los continuadores de esta obra, cuyo mérito innegable trasciende los límites de la educación y la cultura, para integrarse a la sociedad como parte activa y preponderante.

¡ZORIONAK!

# Vender 7 Días es vender todo el año.



**SABETRU**  
Alimentos Argentinos

# PRESENCIA EUSKARA EN LA ARGENTINA

Merced a la inquietud patriótica de un pequeño núcleo de jóvenes vascos y argentinos —hijos de vascos— que han venido preocupándose porque nuestra colectividad carece de un órgano de publicidad, en cuyas páginas se reflejara el desarrollo de las actividades sociales y culturales de los vascos en la Argentina, se ha realizado el milagro, podría decirse, de que el 31 de julio haya reiniciado su marcha ascendente la antigua publicación LA BASKONIA, que otrora fundara en esta ciudad, el talentoso y esforzado benemérito hijo de Bermeo, José Rufino de Uriarte, quien durante el largo período de 51 años, él, casi solo, brindó a sus connacionales la mencionada publicación, que no sólo traía noticias de la Argentina, sino también de las distintas regiones del País Vasco. Su propósito siempre fue el de la unión de los vascos y la defensa de los derechos usurpados arbitrariamente el 25 de octubre de 1839, por el gobierno español.

Requerido amablemente por el actual Director de LA BASKONIA, el culto napartarra Julio Goyén Aguado, para que le remitiera algunas cuartillas, en las cuales pusiese de manifiesto la intervención constructiva que desde lejanos tiempos han venido teniendo los vascos —y descendientes de ellos— en el desarrollo de la vida social, política, económica y cultural de la Argentina, es mi propósito destacar algunos aspectos de esa intervención en el país, que nos acoge tan cordialmente.

Recordaremos que de los 400 vecinos espectables de la Ciudad de Buenos Aires, que fueron invitados al Cabildo Abierto de Mayo de 1810, sólo concurren 209. De éstos, 44 eran de ascendencia eskalduna, como lo denuncian sus apellidos: ALDAO, ANCHORENA, AGUIRRE (Agustín, Hermenegildo y Pedro), ANZOATEGUI, ARANA, ARANDIA, ARTEAGA, ARZAC, AZCUENAGA, BALAUSTÉGUI, CASAMAYOR, CHORROARIN, ELIA, ELORRIAGA, ELGUERA, ECHE-NAGUZIA, EZKURRA, ECHAVARRIA, GOYENECHÉ, GARMENDIA, IRIGOYEN, ITUARTE, INCHAURREGUI, LARRAZA-BAL, LEZIKA (Tomás y Juan), LEZAUR,



**Jesús de Zabala, eminente patricio basko**

LETAMENDIA, LASALA, LUZURIAGA, MADARIAGA, OSUNA, OCHOTECO, ORMA, OTAMENDI, REZAVAL, SARA-SA, URIEN, ZAMUDIO, ZELAYA, ZAPIOLA y YANIZ.

Según refiere el doctor Tomás Otaegui en su obra "Derecho de Gentes Argentino", 40 de los miembros vascos y descendientes de vascos, votaron por la constitución de un gobierno propio, y los cuatro restantes, menos terminantemente, pero sometiendo a lo que acordase la mayoría.

## LLEGADA DE VASCOS AL PAIS

Proclamada la Independencia de la Nación Argentina, el 9 de julio de 1816, se observa la intensificación de la llegada hacia esta acogedora tierra de los hijos de EUZKADI, y la mayoría, en base al trabajo y a la conducta moral, alcanzan a labrarse una respetable posición económica y los hijos de éstos llegan a ocupar cargos públicos en el gobierno y en las legislaturas de la Nación y provinciales. Allí se desempeñan con capacidad y honestidad, prestigiando al pueblo que apenas alcanzó a emanciparse de la metrópoli, supo forjar un ejército valeroso dirigido por el Gran Capitán, José Fco. de San

Martín y Matorras, que liberó de las garras de sus enemigos a pueblos y ciudadanos que se encontraban esclavizados en este Continente.

En las provincias de Buenos Aires, Santa Fe y Entre Ríos, particularmente, se afincaron la mayoría de los vascos inmigrantes, que en el pasado siglo vinieron a la Argentina. A decir verdad, las actividades agropecuarias han sido las de su predilección: los campos que con su voluntad de hierro supieron cultivar, a semejanza de otras inmigraciones extranjeras muy respetables, fueron abiertos para que pasara la locomotora que habría de transportar a los puertos del litoral, los frutos que el tesonero trabajo producía. Como homenaje a aquellos ejemplares luchadores, hoy existen más de 200 estaciones de los ferrocarriles argentinos, que llevan los apellidos eúskaros de los primitivos forjadores, que en gran parte, contribuyeron a labrar la independencia económica del país que tan noblemente los acogía. He aquí el homenaje: ABERASTURI, ACHA, AGOTE, AGUIRRE, ALASTUEY, ALBERDI, ALCARAZ, ALCORTA, ALDAO, ALLENDE, ALMONA, ALZA, ALZOGARAY, AMENABAR, ANASAGASTI, ANCHORENA, ANZOATEGUI, ARANA, ARANGUREN, ARANO, ARATA, ARTENGA, ASCASUBI, ARENAZA, AROCENA, ARRAGA, ATUCHA, AZCUENAGA, ARAUZ, AYERZA, BAIGORRITA, Balsa, BASABILBASO, BASUALDO, BAZAN, BEDIA, BENGOLEA, BERA, BERAZATEGUI, BERGARA, BERRAONDO, BORDENAVE, BOLIVAR, BURZACO, CARRANZA, CASARES, CASTRO, CHAVARRIA, CHILIBROSTE, CHORROARIN, DURAZONA, ECHAGUE, ECHEVERRIA, EGAÑA, EUZQUIZA, ELIA, ELIZALDE, ELORDI, EREZCANO, ETCHEGÓYEN, EZCURRA, EUZKADI, EZEIZA, EZPELETA, GALARZA, GANDARA, GARAL, GARCETECUE, GARDEY, GARRO, GOICO, GOITIA, GONDRA, GOROSTIAGA, GORRITI, GOYA, GOYENA, GOYENECHÉ, GUERNICA, GARCARENNA, GUERRICO, GUIÑAZU, GURRUCHAGA, HERNANDARIAS, IBAÑEZ, IBARLUCEA, IBARRA, IDIAZABAL, IGARZABAL, INDACOECHEA, INDART,

IRALA, IRAOLA, IRAZUSTA, IRIARTE, IRIGOYEN, IRIONDO, IRUYA, ISTHILAR, ITURRASPE, ITURREGUI, JAUREGUI, JUANCHO, LABORDE, LANDETA, LA MENDIETA, LARGUIA, LARRAMENDI, LARREA, LARRECHEA, LASPIUR, LASSAGA, LOPEZ LECUBE, LEDESMA, LECUEDER, LEGUIZAMON, LEZAMA, LURO, LUZURIAGA, MADARIAGA, MUGUIRE, MAPIS, MENDIOLAZA, MENDOZA, MICHEO, MOREA, ONAGOYTI, ORDOQUI, NAVARRO, NECOCHEA, OCHANDIO, OLASCOAGA, OLAVARRIA, ORTIZ BASUALDO, OTAMENDI, PEÑA, RECALDE, SALAZAR, SALGUNGARAY, SANTURCE, SAN SEBASTIAN, SARALEGUI, SARRATEA,

SEGUROLA, SOJO, TOLOSA, UDAONDO, UDAQUIOLA, UGARTE, UGARTECHE, UNANUE, URQUIA, URANGA, URDANPILLETA, URIBELARRREA, URIBURU, URQUIZA, VICTORICA, ZAVALIA, ZABALLA, ZALAZAR, ZAPIOLA, ZARATE, ZELAYA, ZUBIAURRE y ZUBIRIA.

**CALIFICADA OPINION DE PELLEGRINI**

Para finalizar, me permitiré transcribir aquí la calificada opinión de Carlos Pellegrini, sobre la labor que venían desarrollando los eúskaros en la Nación que los acogía: "El vasco nace agricultor y se siente capaz de triunfar por sus propias

fuerzas en la lucha por la vida. Su honradez nativa, su resistencia, su carácter franco y dispuesto, le gana en cualquier sitio que se presente, la simpatía y preferencia. Es por ello que en el crisol donde hierve mezclado el antiguo fondo colonial, la enorme aportación de la emigración cosmopolita, en la sociedad argentina del futuro se podrá reconocer el tronco vasco, no solamente por los apellidos, sino también, y sobre todo, por las sólidas cualidades morales de este pueblo vasco, simpático y fuerte, que ama la independencia suya y respeta la de los demás".

JESUS DE ZABALA



**mendi tours**

**AGENCIA DE TURISMO**

D.N.S.T. Leg. 702/77

- PASAJES
- TURISMO
- EXCURSIONES

Primera empresa Vasca de turismo al servicio de la colectividad  
**Av. Belgrano 3256 - 1210 - Bs. As. - Tel. 89-7525**

**JORGE G.C. ZENARRUZA**  
 ABOGADO

AV. PTE. R.S. PEÑA 893-1ºA TE: 45-6935  
 BUENOS AIRES

**JUAN JOSE GUARESTI** (NIETO)  
 ABOGADO



FLORIDA 671 TEL: 392-7741/3720  
 BUENOS AIRES

# El Fantasma de la Guerra

¿Cuáles son los límites *exactos* entre la Argentina y Chile? Quizás en el siglo pasado, previo a la política expansionista del país vecino, hubieran podido delinearse con bastante aproximación. Hoy, resulta materialmente imposible hacerlo, y no es debido a que no se conozcan. Muy por el contrario, la República Argentina los conoce perfectamente, y tal vez Chile también...

¿Qué es lo que pasa entonces? El tema no es sencillo, diríamos que es bastante complejo, y sobre todo en la zona austral, ya que allí —según los expertos— la línea imaginaria de las altas cumbres de la Cordillera no es un recurso idóneo para trazar límites, por las ramificaciones de los Andes y la presencia de una complicada geografía marítima.

Desde 1893, en que se firmó el Protocolo Adicional al Tratado de Límites de 1881, se aplicó un principio que fue ratificado posteriormente por otros instrumentos legales y respetado en los hechos concretos: Chile no pretendería territorios sobre el Atlántico, ni nuestro país se asomaría al Pacífico (a todo esto, cabría agregar que en épocas del Virreynato del Río de la Plata, la Capitanía General de Chile llegaba hasta el río Bío-Bío, en su límite sur).

Con estos antecedentes —y otros de muchísimo más peso, que sería reiterativo analizar— la Corte Arbitral comunicó a nuestro Gobierno el 2 de Mayo de 1977, los nuevos límites en el Canal Beagle, que incorporaban a la soberanía chilena las islas Picton, Nueva y Lennox, en menoscabo del territorio argentino que, una vez más, hablaba de una posición internacional contraria a nuestros intereses.

¿Porqué las páginas de LA BASKONIA dan cabida a un tema como éste? Por dos motivos fundamentales: en primer lugar, porque los baskos ayudaron a abrir surcos en la Patria Grande. Desde la remota colonia, la Independencia, las guerras patrias, hasta nuestros días, la tierra, el campo, el agro, todo ese conjunto material y espiritual tan noble, sintió y vivió el paso y la labor de esta raza limpia y sana, incorporada al terruño como propia, que colaboró en poblar, colonizar, civilizar, educar y gobernar. En una palabra, somos fruto —por ascendencia— del coloso Pirenaico, y flor —por vigencia y amor— del no menos gigantesco Ande.

¿Cómo no repudiar, entonces, y aún rechazar, un menoscabo tan notorio, un flagrante

delito contra la soberanía de *nuestro país*? ¿Cómo no indignarnos frente a las actitudes de Chile, que de pronto ponen en boca de todos el fantasma de la guerra? Valiente la actitud del Gobierno Argentino, que enfrenta el grave problema con la firmeza que corresponde, ante quienes no vacilan siquiera ante los perjuicios que puede ocasionar un enfrentamiento armado. Ante quienes, además, escudan en un patriotismo mal entendido, intenciones oscuras y aviesas, que lesionan ya no nuestra soberanía, sino también nuestro amor propio.

Y en segundo lugar, porque por sobre todo el tema del Canal Beagle, subsiste en el ánimo de las autoridades chilenas, una manifiesta intención contra la figura enhiesta y majestuosa de nuestro Gran Libertador, el General José Francisco de San Martín y Matorras, de estirpe baska. Que también dio libertad al Perú, donde se lo honra y recuerda en la mejor de las estimas, y a Chile... ¿O se pretende ignorar esto? ¿Se lo intenta obviar, designando por decreto (en 1975) al General Bernardo O'Higgins Libertador máximo de Chile? Y que conste la admiración y el respeto

que por él sentimos, como colaborador y amigo de nuestro Héroe en la lucha por la libertad americana.

He aquí la complejidad del problema, que trasciende los límites y la soberanía. Alcanza hasta defenestrar —¡Oh, ingratitud!— a aquél que les permitió que hoy levanten la voz como Nación, cuando podrían evitarlo las autoridades responsables. Y en esto habría que buscar la clave del asunto que los enfrenta con la República Argentina desde hace ya tanto tiempo. Pero la clave real, la razón verdadera, la que nos tiene que hacer sentir a los argentinos defensores de una tierra noble por antonomasia, custodios de valores espirituales inmutables, y sobre todo, herederos de gestores inmortales de la nacionalidad. Como ellos, tomemos conciencia de ser también poseedores de la más reconocida de las virtudes: desear siempre para nuestros hermanos (nunca colocamos fronteras en esto), lo mismo que para nosotros. Lo mejor. Con o sin el fantasma de la guerra. Palabra de basko!

ASTEN ERREZAGOA DA, BUKATZEN BAÑO  
(Es más fácil comenzar, que terminar)



## CURSO ELEMENTAL DE ESKERA - ESKERAREN OIÑARRIZKO IKASTAROA

Coordinador: Ing. Pedro María de Aranoa

Primera Clase

Concientes del papel trascendental que le corresponde al euskera dentro de la vida y el espíritu del pueblo basko, pilar fundamental tanto en el pasado como lo será en el futuro, LA BASKONIA tiene especial interés en mantener un derrotero euskerizante.

Dentro de este objetivo, otorgamos especial relevancia a la iniciación del Curso Elemental de Euskera, a fin de proveer a los lectores de los conocimientos básicos del idioma.

Como método general se adoptará el utilizado por EUSKALZALEAK —con excelentes resultados— en los cursos que semanalmente se brindan en el Centro Basko "Laurak-Bat" de Buenos Aires, el *Euskera Irrati Bidez* de Juan Oñatibia, adaptado a las circunstancias locales y que, en su variante gipuzkoana, tomamos como esquema básico.

Dadas las distintas corrientes que se manifiestan dentro del euskera, trataremos de mantener una actitud abierta a todas ellas, alejados de todo sectarismo y a la espera de que el tiempo vaya decantando sus verdaderos valores.

En esta materia, y especialmente en lo referente al uso de la *hache*, respetaremos la tradición de los cursos de Buenos Aires, al no hacer empleo de la misma. Esto es coherente con el método que nos sirve de guía (Euskera Irrati Bidez, de Oñatibia) y con las disposiciones de la EUSKALZAINDIA (Academia de la Lengua Vasca) en el tema, al hacer optativa su utilización.

No obstante —dado que un amplio sector ha adoptado la *hache*— daremos las indicaciones generales para su uso, pero sin emplearla habitualmente.

Una actitud similar nos orienta con relación al llamado *Euskera Batua* (Euskera unificado).

El curso se desarrollará incluyendo una lección en cada número, con la explicación gramatical correspondiente y su vocabulario, agregándose además los ejercicios que el tema determine.

En estos momentos, en que EUZKADI se apresta para un gran esfuerzo de recuperación idiomática, sólo nos queda plégarnos con todo entusiasmo al mismo, esperando que de la acción común y conjunta, surja una efectiva multiplicación de ese esfuerzo.



### EL ALFABETO VASCO EUSKAL ALFABETOA

A, B, D, E, F, G, H, I, J, K, L, LL, M, N, Ñ,  
O, P, R, RR, S, T, TS, TX, TZ, U, X, Y, Z.

### SONIDOS ESPECIALES OTS BEREZIAK

- G Sonido siempre suave. Las formas GA, GO, GU, se pronuncian de manera similar al castellano. Las formas GE, GI, se pronuncian de manera similar a las GUE, GUI, del castellano (erdera). Ejemplo: GAZTEA (el joven), GORRIA (el rojo), GUTUNA (la carta), EGUNA (el día), con pronunciación similar al castellano; GEZURRA (la mentira), GIZONA (el hombre), EGIN (hacer), con la pronunciación que correspondería en castellano a GUEZURRA, GUIZONA, EGUIN.
- H Su uso, en cuanto a pronunciación, está limitado a la zona norte de EUZKADI, donde se expira. El uso escrito se ha hecho muy común en todo el país basko, siguiendo ciertas corrientes unificadoras del idioma.
- J De pronunciación similar a la J castellana (en Gipuzkoa) o a la Y (en el resto del país). Ejemplo: Jangikoa o Yangoikoa (DIOS).
- X Sonido similar a la CH francesa. Ejemplo: Xingola (galón).
- TX Sonido similar a la CH castellana. Ejemplo: Txiki (pequeño), Etxea (la casa).

TZ Sonido especial del euskera, similar a la pronunciación que se da en la Argentina a la ZZ de la voz italiana PIZZA. Ejemplo: Itz (palabra), Idatzi (escribir).

TS Sonido especial del euskera. Ejemplo: Ots (sonido), Eutsi (sostener).

**Nota:** Además de estos sonidos, de uso corriente en la escritura y en el habla, existen otros muy particulares y característicos de zonas muy limitadas del país. Ejemplo: la *ü* del dialecto de Zuberoa. Estos sonidos no se emplean en el euskera común.

Corresponde hacer referencia a los sonidos expresados por DD y TT, que aparecen ocasionalmente representando una D o T suavizadas.

### EXPRESION GRAFICA DE LOS SONIDOS RR Y LL

La expresión gráfica de los sonidos rr y ll, por *r̄* y *l̄*, ha caído en desuso, aunque algunos autores las emplean.

### INTRODUCCION GRAMATICAL

- El euskera carece de género gramatical. Ejemplo: Aur (niño o niña).
- El *sufijo a* actúa como determinante singular (similar a los artículos castellanos *el, la, lo*).
- El *sufijo ak* actúa como determinante plural (similar a los artículos castellanos *los, las*). Ejemplos de los dos sufijos: Gizon hombre, Gizona (el hombre), Gizonak (los hombres); Emakume (mujer), Emakumea (la mujer), Emakumeak (las mujeres); Ama (madre), Ama (la madre), Amak (las madres).



**OBSERVACION - OARRA**

Las palabras terminadas en *R* o *L*, refuerzan este último sonido al tomar los sufijos antedichos. Ejemplo: Aur (niño), Aurra (el niño), Aurrak (los niños); Mutil (muchacho), Mutilla (el muchacho), Mutillak (los muchachos).

**ACLARACION:** La Dirección de LA BASKONIA respetará fielmente la manera usual que utiliza el coordinador de las clases, en cuanto al radical EUSK, aunque no comparta dicho criterio, prefiriendo utilizar, por considerarlo correcto, el ESK.



# Ahora usted tiene una razón más para elegir Austral:

## CONFORT PLUS



### **AUSTRAL**

A la altura de su prestigio.

ADHESION

**LUIS CORREA LARGUIA**

ESCRIBANO

AV. DE MAYO 651-4º Piso - OF. 23 BUENOS AIRES  
TEL. 34-5475/30-8135

**MANUEL X. ORDOÑEZ**  
**NORBERTO G. OSWALD**  
**Ma. del PILAR BARDI**

ABOGADOS

AV. PTE. R.S. PEÑA 628-6º Piso - OF. M1  
TEL. 33-6193 34-8246  
(1035) BUENOS AIRES

# Visita y Homenaje de un Senador Norteamericano a Euzkadi en marzo de 1978



El Senador Church y su esposa al pie del roble de Gernika, ante la Casa de Juntas, rodeados por las autoridades del PNV, entre las que vemos, al lado de Bethine Church, al recientemente desaparecido Juan de Ajuriaguerra.

En nombre de la Junta Municipal de Gernika, un miembro de la misma saludó al senador Church en inglés, dándole la bienvenida a Gernika.

Unas 300 personas que se hallaban presentes en el lugar aplaudían al senador, quien pasó dando la mano a derecha e izquierda a los espectadores, mientras los fotógrafos registraban la escena.

El senador Church, su esposa, el Cónsul de los EE. UU. en Bilbao, Mr. West, el Sr. Ajuriaguerra, el diputado Sr. Arzálluz, el senador Federico Zabala y el Presidente del B.B.B., Antón Ormaza, llegaron al pie del Arbol de Gernika, donde el senador Frank Church pronunció un breve y emocionante discurso en inglés:

"Es un gran honor para mí y para mi señora, Bethine, no solamente el haber venido a Gernika, sino plantarme al pie de este histórico árbol. Era aquí donde los Reyes de España prometían respetar los derechos del pueblo basko. Este árbol ha

sobrevivido a la destrucción que alcanzó a Gernika durante la Guerra Civil y todavía está en pie como un símbolo de la antigua libertad del pueblo basko y como una promesa viviente de la restauración de la autonomía para el pueblo basko".

Al llegar a este momento, se acercó a su lado Pedro de Beitía, Delegado en los EE. UU. del Gobierno Basko en el exilio.

"Pedro de Beitía —prosiguió Church— es un viejo y muy querido amigo, que me invitó a que viniera en esta visita a EUZKADI, pero nos conocemos desde los días en que Franco mandaba en este país. A través de mi amistad con Pedro, pude yo hablar en favor de los baskos y en contra de la opresión, en discursos que pronuncié en el Senado de los EE. UU., por lo que estoy muy orgulloso de posarme junto con él bajo este viejo árbol, y espero confiado en que la libertad volverá nuevamente a la tierra de los baskos. Muchas Gracias".

Tras este breve discurso, el senador y sus acompañantes pasaron a la Casa de Juntas, donde admiraron los frescos históricos que muestran a los diferentes Reyes de Castilla jurando los Fueros de Bizkaia.

Una deferencia bastante singular para con Church, fue mostrarle antiquísimos documentos, que en número de más de 5 millones, se guardan en el Archivo Foral, situado en la Casa de Juntas, y que se hallan clasificados en miles de volúmenes.

Estos archivos son enseñados solamente a visitantes ilustres, y los parlamentarios baskos presentes, señalaron que ninguno de ellos había podido ver aún esos archivos, que han sido guardados más celosamente por las autoridades que detentaban el poder en tiempos franquistas, pues en ellos se halla recogida la historia de una Bizkaia soberana y libre, cuya imagen se ha querido borrar ante los propios baskos de hoy.

## LA PERSONALIDAD DEL SENADOR NORTEAMERICANO FRANK CHURCH



Frank Church es senador demócrata desde 1956, reelegido otras tres veces en 1962, 1968 y 1974. Casado con Bethina Clark, tienen dos hijos, el mayor de 30 años, ministro protestante, y el joven de 21 años, técnico en electrónica.

Nació en 1924 en Boise, Idaho, EE. UU., importante centro de inmigración baska, y por esta razón, ha conocido desde su infancia a hijos de eskaldunes que hablaban eskera. Ingresó al Servicio Militar activo como soldado durante la Segunda Guerra Mundial, en la que alcanzó a ser oficial de Inteligencia militar en China, Birmania y la India.

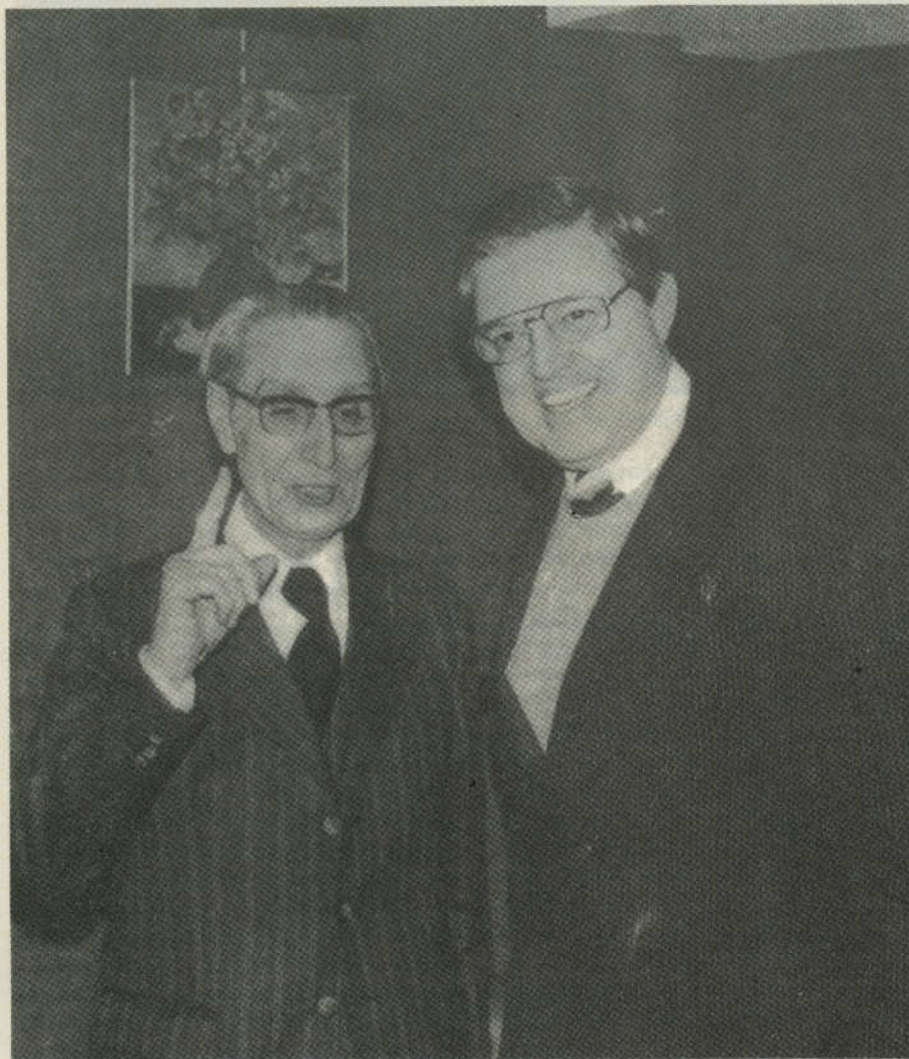
Como senador de los EE. UU. ha tomado parte en importantes comités senatoriales, que controlan los asuntos más sensibles al país: fue Presidente del Comité que investigó las actividades de las agencias de inteligencia norteamericanas, en las que se destacó por su sentido crítico y profundidad. Actualmente es el Vicepresidente del Comité de Asuntos Exteriores del Congreso, que, además de supervisar las actividades gubernamentales en materia extranjera, tiene el cometido de aprobar los nombramientos de los Embajadores que propone el Presidente de los Estados Unidos.

A pesar de estar sentimentalmente asociado a la causa baska desde hace muchos años, el senador Frank Church no había visitado nunca EUZKADI, hasta fines del mes de marzo de 1978. Había estado cerca, en España, en 1960, cuando por encargo del Presidente John Fitzgerald Kennedy se trasladó en misión de estado al Africa.

La enseñanza primaria y la secundaria, las cursó Church en su pueblo natal, para luego licenciarse en Derecho en la Universidad de Stanford, de Palo Alto, California.

Desde que llegó a la Alta Cámara en 1957, se ha distinguido siempre por su labor en favor de la causa del pueblo basko, destacándose su actuación en relación con el proceso de Burgos, cuando con sus intervenciones dentro y fuera de la Cámara, fue uno de los factores determinantes para que el Presidente Nixon enviara a su Embajador en Madrid, Robert Hill, a El Pardo, para pedir a Franco que conmutara la pena de muerte.

En la actualidad, es uno de los principales consejeros en Política Exterior del Presidente Carter.



Frank Church en compañía del Lendakari Jesús María de Leizaola en Euzkadi.

## BETHINE CHURCH, LA ESPOSA DEL SENADOR DEMOCRATA



Los dos ilustres visitantes depositan un ramo floral ante la tumba del siempre recordado José Antonio de Aguirre y Lekube.

Casi no recuerdo el título del libro... creo que se llamaba *Juan el Basko*, y tampoco recuerdo su autor. Lo leí hace muchos años y me queda de él sólo la vaga idea del pastor basko que emigró de su pueblo de las montañas de EUZKADI, para arribar a la gran planicie americana.

Recuerdo bien, sin embargo, aquellos capítulos donde se hablaba de la terrible nostalgia de *Juan el Basko*. Esa nostalgia dura como un cuchillo clavándosele en el alma, cuando en medio de aquella planicie, bajo las frías estrellas, recordaba su Patria y su Pueblo.

Y *Juan el Basko*, cantaba entonces hasta quedarse dormido, en el viejo idioma en que su madre había medido sus sueños y espantado sus miedos.

Bethine Church me hizo recordar ese viejo libro. Porque al final, *Juan* vence su nostalgia y se queda firmemente arraigado en la tierra nueva que le ofrece futuro, que le ofrece seguridad y que le *respeta* su condición de basko.

Estas fueron las palabras de Bethine al referirse a los eskaldunas de Idaho: "Siguen bailando sus bailes y tocando

sus instrumentos de música, y algunos, los más ancianos, aún hablan el eskera. Forman una comunidad compacta y apreciada por todos, porque son gente respetable, honesta, trabajadora y sencilla". En cierta forma, encarnan muchas de las cosas que han sido el orgullo de América. La humildad de origen y el esfuerzo y el trabajo, que los sitúan en ese difícil escalón de los que no tienen demasiado, pero no carecen de nada y mucho menos de cultura. Hay un esfuerzo entre estos hijos de los antiguos pastores baskos por no perder la identidad consigo mismos y mantienen la Universidad de Nevada, un Instituto donde se estudian la historia y la lengua del pueblo basko. Pero, por sobre todo, mantienen vivo el orgullo de pertenecer a un pueblo para el que la palabra democracia fue espíritu latente de sus costumbres y de sus leyes".

Para Bethine Church, mujer sencilla, agradable, de intensos ojos azules, no fue una sorpresa el enfrentamiento con EUZKADI. Por primera vez pisaba tierra baska, ciertamente, pero no era la primera vez que oía nuestra música y presen-

ciaba nuestros bailes. Ni era la primera vez que oía hablar de nuestra inmensa ansia de libertad. Venía compañera en este viaje de su esposo, a presenciar en tierra baska todo cuanto vio, oyó y presenció en el Estado de Idaho. Todo cuanto le era familiar en su gran país americano y que en estas montañas baskas, tuvo origen una vez. Por eso, no se sentía extranjera ni intimidada, y entabló conversación con tranquila fluidez y sencillez: "*entre los baskos me siendo como en mi casa de Idaho*".

Y ciertamente, estaba hablando también de esa gran realidad del pueblo basko. En esa gran universidad que el exilio y la inmigración han impreso en nuestro pueblo. Y también en ese gran orgullo que se siente cuando se sabe que en todas partes del mundo donde el pueblo eskaldún se ha asentado, ha ido estampando huella de persona de bien, que se hace ley en la frase con que en la Argentina y en Uruguay describen la honradez: "*Eso es palabra de basko*".

ARANTZAZU AMEZAGA

# ARGENTINOS DE ESTIRPE VASCA

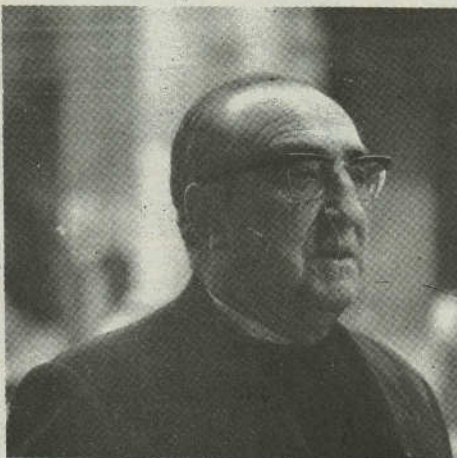
No venimos a plantear un problema de patria. Somos nacidos en la Argentina y —patrióticamente hablando— somos y nos sentimos argentinos. Es nuestro honor y fuente de nuestros deberes más sagrados. Dentro de las fronteras de nuestra patria, hemos recibido los caracteres físicos y los signos espirituales de la argentinidad. Nuestro argentinismo tiene sus raíces muy profundas en la historia y en las estructuras constitutivas de la nacionalidad. No somos advenedizos.

La presencia de los vascos en la Argentina viene de larga data, se ha hecho sensible muy principalmente en los tiempos inmediatamente anteriores y posteriores a la Independencia. Se trata de una presencia dinámica, que ha contribuido a formar la mentalidad nacional y el modo jurídico del país. Baste recordar los nombres de Echeverría y de Alberdi.

Es también innegable que la inmigración vasca pobló amplias zonas de la Argentina, enriqueciéndolas con su esfuerzo y honestidad. Como resultado de ello, el nombre vasco ha recibido aquí títulos de honor que lo han rodeado de prestigio.

Esta breve enumeración de las razones de nuestro entroncamiento en lo argentino, es sobradamente suficiente para que nuestra afirmación patriótica argentina no necesite de palabras excesivas ni de expresiones exageradas. Si las circunstancias históricas nos llevaran a la necesidad de probar con sacrificios nuestro amor a la patria argentina, no vacilaríamos en demostrarlo.

Cuanto antecede, no tiene el menor atisbo de orgullo excluyente. Sabemos que la República se ha nutrido de numerosas razas y culturas, igualmente merecedoras de honrosa mención, a las cuales



los argentinos de estirpe vasca acostumbramos rodear de fraternal afecto.

Es sin embargo también incuestionable, que en el fondo de nuestros corazones vibran fuertes sentimientos de amor a la tierra de nuestros antepasados, de la que hemos recibido de maneras muy variadas, un modo de ser humano particular. Al igual que los descendientes de otros pueblos radicados en la Argentina.

Por eso solemos decir que somos argentinos de estirpe vasca. Con gratitud para los que nos dieron el apellido y también para nuestros compatriotas argentinos, que nos distinguen con respeto.

Fácil será comprender ahora, que no somos ajenos a los acontecimientos y a la suerte de EUZKADI. Hace más de cien años que un puñado de vascos crearon el LAURAK-BAT, primer hogar de la colectividad vasco-argentina, del que salieron para extenderse en todo el país numerosos centros, donde se cultiva el arte, la cultura y la dulce añoranza de la lejana tierra.

Esta natural actitud nuestra con EUZKADI, no implica pasiones políticas partidarias, que colectiven o hagan uniformes las reacciones de cada individuo. No somos candidatos a ovejas de rebaño. Pero es indiscutible que existen entre nosotros coincidencias profundas, de cuyo accionar armonizado ha de resultar un gran bien para EUZKADI.

Así, creemos que es oportunísima la reaparición de LA BASKONIA e insoslayable nuestro deber de apoyarla.

Su nombre nos trae recuerdos de tiempos pasados, en los que el amor a lo euskariano dentro de la colectividad, era cálido y puro.

Hoy, nuestro País Vasco se halla en una situación nueva, tras largos años de obligado silencio. La democracia hacia la que camina y los albores de libertad que asoman, aunque sea débilmente, no nos permiten permanecer en posición estática, a la manera de impasibles espectadores; nos impulsan más bien a seguir atentamente el proceso de los hechos, con el ánimo de que el futuro sea honrosa prolongación de nuestra milenaria existencia de progreso en la PAZ.

Sea LA BASKONIA órgano informante de la colectividad, en la ruta que tan acertadamente nos invita a recorrer y reciba el apoyo de cuantos —cualesquiera sean nuestros pensamientos— nos gloriamos de venir de los viejos caseríos, donde se formó el genio de nuestra raza. Así piensa vuestro amigo vasco-argentino

*Juaki de Azpiroz*

# EL IDIOMA BASKO

(Tercera Nota)

Cuando decíamos al principio de este análisis que no había un problema más interesante y difícil de resolver, en filología, que el del origen y la formación de la lengua eskera, éramos conscientes de que en algún momento desembocaríamos en las comparaciones —inevitables— que se hicieron a lo largo de la historia de los estudios eskéricos, en cuanto al parentesco del idioma basco con otras lenguas, tendientes a fijar un origen cierto, que disipara las tinieblas que cubren todo el tema.

En la lista que reproducimos a continuación, podrán los lectores darse debida cuenta del interés que el eskera tiene para los estudiosos. De vez en cuando, o de una manera u otra, se dice que el basco tiene conexión con el

AFRICO (Zyhlarz - 1933) - IBEROINDO-GERMANICO (Julián - 1915) - ALBANICO (Bacon - 1919) - INDIO (Charencey - 1905) - ARMENIO (Karst - 1925) - BEREBÉR (Vonder Gubeleuz - 1894) - JAFETICO (Marr - 1920) - CANTABRICO Adelung - 1806) - JAPONES (Lisarrague - 1909) - CIRCASIANO (Lafon - 1952) - CATALARICO (Kurth - 1939) - CELTICO (Webster - 1876) - LATINO (Caro Baroja - 1945) - CHECOSLOVAQUIO (Bouda - 1950) - LIGURICO (Schuchardt - 1931) - DRAVIDIO (La Lovary - 1955) - MINOICO (Gordon - 1931) - ETRUSCO (Ellis - 1886) - NUBIO (Schuchardt - 1912) - FINICO (Gutman - 1923) - PORTUGUES (Sylonn - 1959) - GRIEGO (Elderkin - 1958) - SUMERO (Bouda - 1938) - HAMITICO (Charencey - 1896) - ARABE DE SYRIA (Nykl - 1957) - CALDAICO (Amador de los Ríos - 1919) - TIBETANO (Bouda - 1938) - IBERICO (Barh - 1948) - TURCO (Kosay - 1959).

Otro estudioso supuso una antigua conquista basco-egipcia de América, dejando palabras baskas en las lenguas de los indios de este lado del Atlántico (Harris - 1936). Y no se puede olvidar que hay quien cree que los baskos son originarios de ATLANTIS (Donelley - 1949) o del continente de MU (Churchward - 1931).

El basco ha sido comparado con dos dialectos del *bereber del sur*, con el *ircasiano*, con el *georgiano*, con el *copto*, con el *avar*, con el *árabe*, con el *chukchi* y

con el *egipcio*. Esto viene de un estudio de Antonio Tovar (1961), que —realizado por el método léxico-estadístico— indicó una separación de 8.000 a 9.000 años entre el eskera y el *bereber del sur*, y más de 10.000 años entre el basco y el *georgiano* Estornes Lasa - 1965).

Y para completar esta idea —según McCall— siempre sería difícil buscar el origen de la lengua basca a causa de su historia. Dice, metafóricamente, que el pueblo basco (su lengua y sus costumbres) es como una cesta, tomando de un pueblo una cosa, de otro pueblo otra cosa, funcionando así este proceso, desde los tiempos prehistóricos, cuando llegaron los baskos a Europa como sus primeros habitantes.



Eliseo Réclus, el notable geógrafo francés

Para reafirmar ésto, Basaldúa se encarga de citar la opinión emitida en 1681 por el Oidor de la Real Audiencia de Lima, doctor Diego Andrés Rocha, quien, en cuatro libros y con copia de datos, sostenía que los antecesores de los indios de América eran baskongados, según dice en su curiosa obra TRATADO UNICO Y SINGULAR DEL ORIGEN DE LOS INDIOS DEL PERÚ, MEXICO, SANTA FE y CHILE (Lima - 1681). Luego transcribe Basaldúa al doctor Vicente Fidel López, argentino, respecto a la filiación prehistórica de los indios del Perú: "Todos estos hechos que citamos y otros muchos más que no citamos, demuestran los íntimos lazos que han ligado a las lenguas de la India, del Egipto, de Italia, de la Grecia y del Perú. ¿Son, pues, producto de la

casualidad? ¿Pueden explicarse por mera casualidad las virtuales analogías íntimas que fluyen de sus raíces lingüísticas?"

Por otra parte, Eliseo Réclus, con eminente autoridad, afirma en su NOUVELLE GEOGRAPHIE, que el pueblo basco no tiene ninguna relación con las otras naciones europeas, ni por la raza, ni por el idioma, cuyos orígenes son absolutamente desconocidos: "¿Cuál es, pues, de dónde viene este antiguo pueblo, cuyas tradiciones celebran el valor indomable y que, en nuestros días, tantas pruebas han dado de su heroísmo? ¿Cuál es su parentesco entre los otros habitantes de Europa y del mundo? Cuestiones son éstas a las que es imposible responder. Los baskos son la raza misteriosa por excelencia. Permanecen solos en medio de las multitudes de los otros seres humanos. No se les conoce hermanos".

Y morgan, en LES PREMIERES CIVILISATIONS, y el Padre Larramendi, Maestro de Teología en el Real Colegio de la Compañía de Jesús, de Salamanca, y confesor de la Reina MARIA ANA DE NEUBURG, viuda de Carlos III, en su célebre DICCIONARIO ESKERA, coinciden con esta opinión. Quatrefages —en tanto— atribuye a los baskos un origen mongólico y Pedro de L'Ancre dice que los habitantes de Eskalerría pasaban por haber traficado desde muy antiguos tiempos con los americanos del nordeste, en épocas muy anteriores al descubrimiento.

Solano Peña Guzmán, al explicar el origen racial de los baskos, dice: "En lo que respecta a la Península Ibérica, interesa sobretudo el estudio del pueblo vasco, de origen tan enigmático, cuya raza y lengua han apasionado a los científicos durante décadas, sin que hasta la fecha se haya logrado un mínimo razonable de coincidencias de opiniones entre ellos, debido más que nada al hecho de que se ha tratado casi siempre de resolver este problema desde un ángulo exclusivamente lingüístico", para agregar más adelante, aunque sin aportar soluciones de otros ángulos: "tenemos el hecho tan singular del idioma eúscaro, totalmente diverso de los distintos dialectos del indoeuropeo, que conforma una isla lingüística en medio de un océano uniforme, lo cual presupone lógicamente que sus par-

lantes no son autóctonos del lugar, sino que allí llegaron desde otro continente, manteniendo su lengua original con las lógicas alteraciones que imponen el tiempo y la historia".

Por su parte, una de las máximas autoridades contemporáneas en eskerología, que mereció ser designado con Arturo Campi3n, Julio de Urquijo y Eleizalde, los primeros miembros de n3mero de la Academia de la Lengua Baska —y su primer Presidente desde 1919 hasta 1951, en que falleci3— el R.P. Resurrecci3n Mar3a de Azkue, con m3ritos m3s que sobrados para seguir siendo considerado entre los primeros esker3logos modernos, con monumentales obras, como el DICCIONARIO TRILINGUE (Eskera, Castellano, Franc3s), el CANCIONERO VASCO, la MORFOLOGIA VASCA o la LITERATURA VASCA (Euskalerraren Yakintza), transcribi3 numerosas coincidencias entre el eskera y el CASTELLANO - SANSCRITO - LATIN - GEORGIANO - ALEMAN - SUMERICO - MAGYAR - KATIO (de Colombia) - CAUCASICO - JAPONES - ARABE.

### OTRAS OPINIONES SOBRE LAS COMPARACIONES

Nuevamente aparece Florencio de Basald3a, a principios de nuestro siglo, estableciendo ahora su punto de vista con respecto a las comparaciones: "El habla, el idioma, es de invenci3n y fabricaci3n humana, que crea voces, seg3n las necesidades de su civilizaci3n y que, racionalmente, la riqueza del idioma de un pueblo est3 en raz3n directa de su antigua civilizaci3n. Es decir, que las voces de los idiomas no existen como ciencia infusa por la divinidad, sino como resultante de creaci3n humana. S3crates, en el Cratylo de Plat3n —hace 2.400 a3os— sosten3a esta tesis". Y agregamos nosotros, que tambi3n Astarloa sosten3a esta tesisura...

"Los fil3logos modernos —sigue— dan raz3n de cuanto dejamos dicho, encontrando en todos y cada uno de los idiomas que estudian, vivos o muertos, voces pertenecientes a otros idiomas, en mayor o menor cantidad, pero siempre en raz3n directa, o con el parentesco de raza, o con rastros de conquista, o con relaciones comerciales, o con la comuni3n de lecturas cient3ficas entre ambos. Es l3gico deducir de estos hechos que la Primitiva lengua hablada debi3 extenderse gradualmente por el mundo, sufriendo las modificaciones propias de las razas, del clima, de los animales, flores y frutas, de cada zona del planeta —que exig3an nombres locales— y que despu3s del transcurso de millares de a3os de separaci3n

de las tribus, por emigraciones o cat3strofes geol3gicas, los idiomas se diferenciar3an extraordinariamente. Pero en raz3n de la unidad de su origen, y a causa de la mezcla y confusi3n de idiomas, causadas por las guerras, etc., de que el eskera, el castellano y el franc3s son prueba evidente por el intercambio de sus voces propias con otras, latinas, keltas, godas y 3rabes, tra3das por los invasores del Norte y del Sur de Europa; y las voces kichuas, guaran3s y araucanas, incorporadas definitivamente al Idioma nacional, son testimonio de que es evidente que aquella lengua que primero logró perfeccionarse, se generalizar3a entre las otras, por raz3n de la civilizaci3n del pueblo que la hablaba —como sucede actualmente con el franc3s, ingl3s y alem3n— y que encontraremos sus rastros luminosos, tanto m3s abundantes y evidentes cuanto mayor sea la antig3edad de las tradiciones de los pueblos que estudiemos".

No muy lejos de esta imagen de Pe3a Guzm3n, el doctor Leroy D'Abartiaga, disertando sobre el origen del pueblo eskald3n y de su idioma, puntualizaba a principios de siglo: "Los baskos son una especie de pueblo-isla, que se encuentra en la superficie del globo bajo todos conceptos diferentes de los pueblos que los rodean; y su lengua, en medio de los idiomas arios que la circuyen, forma como un islote comparable en cierto modo a las cumbres que emergen de las aguas de un pa3s inundado. Este pueblo, es tal vez, el 3nico en el mundo cuyo origen sea absolutamente desconocido. Y es chocante pensar que en los albores del

todo g3nero, el origen de este pueblo sea un misterio para la ciencia".

Sin embargo, no estaba muy de acuerdo con esta opini3n Claudio S3nchez Albornoz, ya que en 1973 afirmaba: "Vascon3a no es, no, un islote aislado y perdido en el oc3ano de revueltas aguas de la Pen3nsula Ib3rica; es simplemente el 3ltimo rinc3n de 3sta, donde se habla todav3a —naturalmente muy transformada al correr de los siglos— la lengua de buena parte de los espa3oles primitivos".

Agregamos nosotros: los espa3oles son de hoy; los baskos, de ayer...

(Pr3xima nota: OPINIONES DE AQUI Y DE ALLI)



Claudio S3nchez Albornoz



Resurrecci3n Mar3a de Azkue, primer Presidente de la Euzkalzaindia (Academia de la Lengua Baska) y notable fil3logo

# Fuerza Motriz



en la gestación y en el desarrollo de las  
industrias vitales: siderurgia, petroquímica y minería,  
que contribuyen a hacer  
más sólida la independencia del país.

# Fuerza Motriz

que provee a la seguridad y la defensa nacional.



**Dirección General de  
Fabricaciones Militares  
Cabildo 65 - Buenos Aires**



**GUILLERMO SOLA S.R.L.**

**CONSIGNATARIOS**

**HACIENDAS**

**CEREALES**

Casa Central: Av. de Mayo 651 - 1º Piso  
Sucursales:

Calle 30 Nº 869, 25 de Mayo (Bs. As.),  
Av. Belgrano 639, Saladillo (Bs. As.).

agro. p. aplice



**ANTONIO de ARZA**

SOC. RESP. LTDA. CAPITAL \$ 100.000.-

FABRICACION E IMPORTACION

REPRESENTANTE DE  
**MORGAN THERMIC**  
FRANCIA

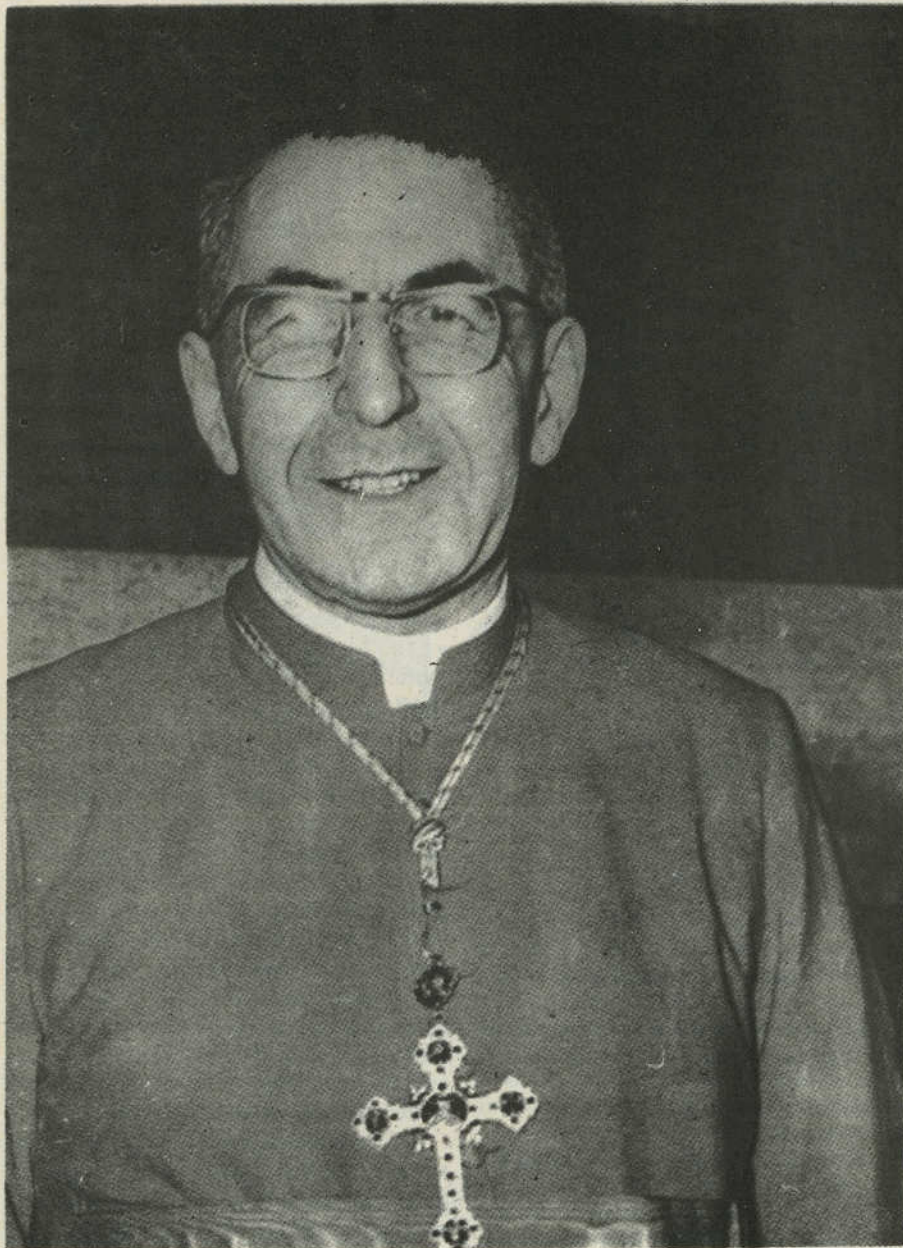
METALES Y  
MATERIALES REFRACTARIOS

LA RIOJA 970 (1221) 97-7257/2073/2081 BUENOS AIRES

---

# ¡HABEMUS PAPAM!

---



Comentábamos en el número de agosto, al referirnos a la muerte del Santo Padre Pablo VI, sus opiniones sobre los medios de información, el periodismo y la verdadera manera de servir a los demás a través de ellos. Poco después, la Iglesia Católica reconocía como Sumo Pastor, a Juan Pablo I, quien —como su antecesor— concedió de inmediato la mayor importancia al tema de los medios de comunicación masivos.

En una disertación realizada en los primeros días de este mes, ante 1000 representantes de entidades periodísticas del mundo entero, el Pontífice solicitó que se concentraran en asuntos de verdadera importancia y que olvidaran las cuestiones pequeñas, cuando cubrieran la información de la Santa Sede. Luego añadió: "Les solicito, les ruego, que contribuyan por sobre todo, a salvaguardar las cosas de Dios que constituyen las sagradas dimensiones de la realidad humana".

LA BASKONIA, fiel a su tradición cristiana y orientada por principios morales inalterables, reconoce —como lo hiciera con Pablo VI— en Juan Pablo I, a un hermano mayor, que alienta nuestros mismos propósitos en cuanto a servir a la VERDAD, como premisa fundamental. Por ello y también porque en el mundo seguirá resonando la voz contra las injusticias, la violencia y el odio —de ello estamos seguros— nos alegra más que nunca el ¡Habemus Papam!

---

Con nuestro más profundo pesar, cuando este número estaba ya en máquina, recibimos la noticia del fallecimiento del nuevo Pontífice, a sólo 33 días de su coronación. En el próximo mes, nos ocuparemos más extensamente del tema, como corresponde.

---

# LIBROS BASKOS

## “ACONTECIMIENTOS DEL SIGLO XX Y SU INFLUENCIA EN LA POESIA

VASCA” por Jesús María de Leizaola

Editorial Vasca EKIN - Buenos Aires - Biblioteca de Cultura Vasca



Con el ensayo de Jesús María de Leizaola —Presidente del Gobierno de Euzkadi en el exilio— llega hasta los lectores la quinta serie de los “Estudios sobre la poesía vasca”.

Esta obra poéticamente dedicada “a la generación del sacrificio”, por el autor, abarca la producción literaria en verso de cuatro escritores. Dos de ellos, Zapirain y Jel-Orde, de recio estilo popular, y dos poetas cultos, Montzón-Olasone'ko e Iratzeder, el Monje.

Jesús María de Leizaola ha tomado como fechas de referencia, los años 1936 a 1945, haciendo un estudio ágil y didáctico de los poetas anteriormente nombrados y sus poesías, escritas en el marco de ese período tan trascendental para el pueblo basko.

### UN POETA POPULAR GIPUZKOANO, JOSE DE ZAPIRAIN

Es, evidentemente, muy difícil pretender elaborar una crítica literaria, cuando el autor, un hombre de pueblo, se ha volcado a la poesía no por satisfacer una necesidad de su erudición, sino para dar a conocer el compromiso propio en un momento histórico clave y el apasionamiento por su raza oprimida. Su literatura es sencilla y nostálgica, pero sus versos no miden la pasión dolorosa que le produce el fusilamiento de sus hijos, la muerte de su esposa o el encárcelamiento de los amigos.

El sentimiento es tiernamente desbordado en Zapirain y podríamos decir que las seis poesías seleccionadas por Leizaola, son verdaderas elegías silenciosas, pero inflamadas por el grito de la raza. Literariamente oscilan entre la lírica y la épica y nos parece revivir, al leerlos, los romances viejos medievales, por la cadencia que se desprende de sus versos de arte menor, muchos de los cuales fueron escritos para ser recitados con acompañamiento musical, según palabras del mismo autor. El

estilo trovadoresco se complementa con una adecuada interpolación de metáforas y simbolismos, además de un hondo sentido religioso del dolor terreno como fuerza redentora.

### UN POETA POPULAR BIZKAINO, JEL-ORDE

Las poesías de este autor, del cual sólo conocemos su seudónimo, han sido divididas por Leizaola en “Crónicas” y “Sátiras Morales”. Si bien el tono de ambas es totalmente diferente, ya que en las primeras impera el rigor histórico-narrativo y en las “Sátiras”, la burla despiadada, hay un común denominador en toda la producción de Jel-Orde, y es la fuerza lapidaria del dolor y de la injusticia.

Los personajes nombrados son verdaderos “esperpentos literarios y humanos” y su accionar, latigazos inmerecidos a un pueblo manso y engañado. El estilo es equilibradamente grandioso, pleno de metáforas tan hirientes como bien logradas y con buen uso de imágenes visuales. La versificación, similar a la usada por Zapirain, sin embargo refleja el sello propio del autor.

### DOS POETAS DE “LETRAS”: MONTZON-OLASONE'KO E IRATZEDER, EL MONJE

Es Montzón, un hombre de letras, un poeta culto que alterna indistintamente la crónica y la sátira, pero toda su obra observada en conjunto tiene una fuerza lírica de relevancia dentro de la literatura baska. Los temas tratados, relacionados con el momento histórico, muestran una composición elaborada y sin desbordes apasionados, pero eminentemente auténtica y sin barroquismos inútiles.

El estilo impresionista juega con los colores y las enumeraciones, y la versificación alterna versos de arte mayor y menor, según el procedimiento literario usado, ya sea narración o formas dialogadas.

El segundo poeta, Iratzeder, llamado El Monje por su profesión religiosa, nos da una visión totalmente distinta de la situación política y del sufrimiento del pueblo basko. El tono elegíaco con trasfondo religioso impera en sus composiciones, transformando el dolor de la guerra en una plegaria a Dios, que habla de su disyuntiva entre el autor que debe guardar al enemigo por ser su hermano y el odio que, humanamente, intenta crecer en él, frente a las muertes inocentes.

El estilo de Iratzeder es interrogativo, con ciertos caracteres místico-retóricos; su estrofa correctamente elaborada, de rima consonante, encierra una adjetivación clásica y atractiva.

En suma, un libro adecuado para quienes se interesen por el fenómeno literario basko, y la influencia que la Guerra Civil tuvo en él.



### “CARTAS DE TIERRA ADENTRO” por José María Garcariena Editorial Vasca Ekin - Buenos Aires Biblioteca de Cultura Vasca

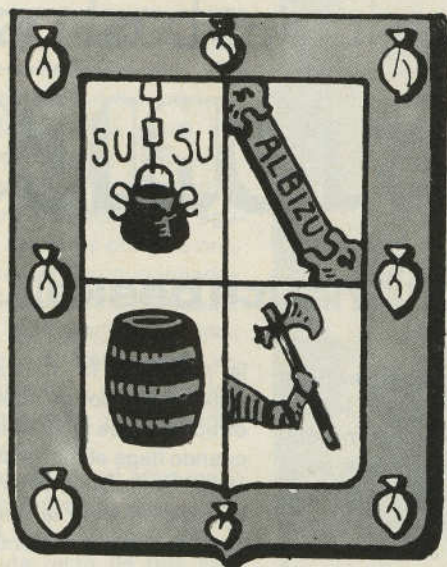
José María Garcariena es quien ha compendiado en este volumen, la correspondencia recibida en su adolescencia y juventud, más precisamente entre 1915 y 1917, y proveniente de su abuelo materno, afincado en la estancia SANTA ISABEL, del partido de 25 DE MAYO.

Dichas cartas, escritas con un lenguaje simple pero adecuado al tono familiar y narrativo de las mismas, son de breve estructura y lectura ágil y didáctica, ya que se intercalan numerosas aclaraciones acerca de la flora, la fauna y las costumbres de los criollos, que sorprenden a cada instante a los campesinos baskos.

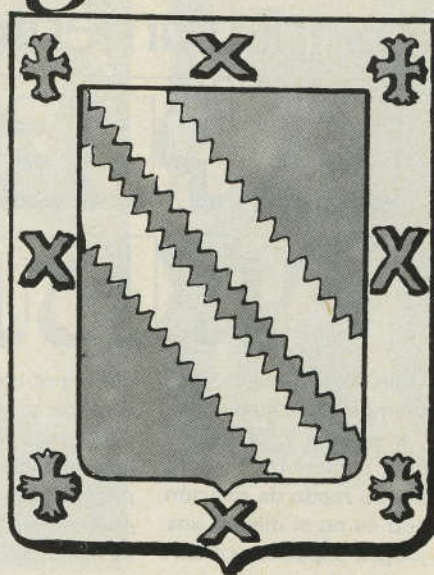
La vida de esta tierra, desconocida pero acogedora, se presenta ante la vista del inmigrante como un desafío para sus fuerzas. Desafío que es aceptado por el extranjero, cuando decide hacer de este suelo argentino, la segunda patria.

Recomendable para adentrarse en los entretelones de la inmigración baska, el libro de Garcariena contiene además, nostálgicas reflexiones llenas de ensueño y ternura.

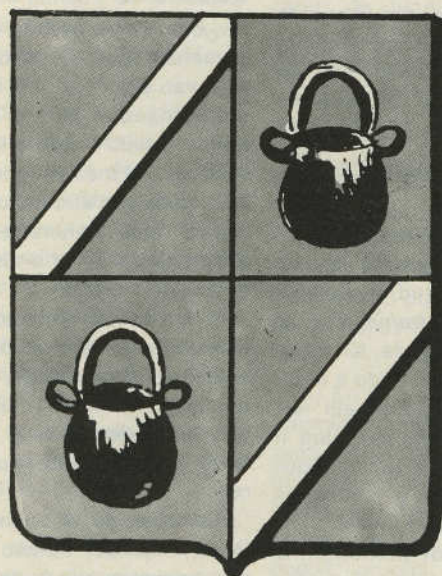
# heráldica y etimologías



**ALBIZU:** Mirador del ramal de alisos



**ALCAIN:** Alisos sobre puerto



**ALCIBAR:** Ribera de alisos



**ALDABE:** Bajo la cuesta

## HERALDICA

**ALBIZU:** En Gipúzkoa, partido en cuatro cuarteles; en el 1° sobre campo azul una caldera de plata, pendiente de una cadena de oro, y a cada lado de la caldera unas letras que dicen, SU.; en el 2° en campo verde una banda de oro con dragantes del mismo metal, y con este letrero en medio de la banda: ALBIZU; 3° en campo de oro, una cuba negra, y en el 4° en campo azul, un brazo armado con un hacha de armas en la mano; orla roja con ocho panelas de plata.

**ALCAIN:** en Gabiria, campo rojo dos bandas endentadas de plata; orla de plata con cuatro cruces flordelisadas rojas y cuatro espas verdes.

**ALCIBAR:** en Oñate, partido en cuatro cuarteles: el 1° y el 4°, de plata con una banda de revés azul, en cada uno, y los otros dos azules, con sendas calderas de oro.

**ALDABE:** en campo de oro, una peña morada con una fuente de aguas azules y blancas que manan a su pie, y al otro lado de la peña, un árbol verde con una culebra de su color natural enroscada al tronco entre sus ramas.



## Los instrumentos musicales baskos

# EL PREHISTORICO TXISTU (la flauta baska)

Alguien, hace mucho tiempo ya, dijo que los baskos tenemos una trilogía definitoria: el eskera, el caserío y los juegos populares; el idioma caracteriza nuestro pensamiento y nuestro modo de relación espiritual; el caserío es en sí mismo una sociología, y los juegos populares constituyen, según esa misma fuente, el muestrario más universalizador ante otros pueblos, al menos para la mentalidad actual.

Los baskos tenemos mucho de nuestra personalidad en los juegos populares, y en éstos entra la canción y la danza, el deporte y la costumbre que se relaciona con la apuesta. Estamos, por lo tanto, dentro de la trilogía mencionada, con la danza y la canción, y con ambas se enlazan nuestros instrumentos musicales en una proporción muy notable. Hoy, tal vez por una amputación folklórica de la que nadie es culpable porque el pueblo da y quita, los instrumentos musicales baskos se ven casi exclusivamente para la danza: nada más lejos de la realidad. El basko goza de la canción sin acompañamientos (bertzolaris).

### LA MÚSICA POPULAR

Definir, brevemente, a la música popular, es decir que es la nacida, compartida, sentida y vivida por el pueblo, con sencillez y aceptación, sin el ascenso a los centros de alcurnia musical. ¿Qué tiene el

óboe que no tenga la dulzaina baska, en estética y sonido? Salvando las lógicas diferencias de timbre y recursos mecánicos, la melodía puede ser tratada de la misma manera cuando es sencilla y popular, sin énfasis orquestal. Agua es la del riachuelo; agua es la del tumultuoso río.

Y esa música popular es a la que dan vida nuestros instrumentos, que el pueblo ha recibido generación tras generación. Se ha dicho que "el pueblo baila con los pies". Podría agregarse que "al ritmo del corazón de nuestros juglares".

### LOS INSTRUMENTOS MUSICALES BASKOS

La colección de instrumentos musicales baskos, casi señalan nuestra vida en sus etapas de niñez, juventud, madurez y senectud. La bucólica *dulzaina*, con la melodía en tono menor, ligada, sin apresuramientos, nos va conduciendo a la juventud (fuerte, ágil, danzante); allí nos esperan los *txistus* y *tamboriles* para ir ofreciéndonos los ciento y un variados tonos y ritmos, secuencias y contrastes (que son propios de la edad juvenil). Los instrumentos *rítmicos* y de *percusión*, la *gaita nabarra*, nos llevan por la edad adulta, madurada en las alegrías y la tristezas, los sinsabores y los amores de nuestra plenitud biológica, en tanto que

la *triki-trixa*, la *alboka*, la *tobera* y la *muxukitarra* nos va aquietando la tensión, ofreciéndonos la vitalidad del recuerdo. Y cuando llega el momento del descanso, el viento —que silba y canta, que ulula, que es canción si se la quiere escuchar— es otro de los instrumentos que viene con nosotros, en paz, para acompañarnos.

### EL TXISTU

¿Cuál es el motivo que nos induce a comenzar por el txistu? Muchos, pero aquí van algunos: es el más popular, el de más empaque por su función social, el mejor tratado desde la base de la musicalidad y... ¿el más antiguo de todos los que se conocen en el mundo entero?

Los más venerables y acreditados documentos de la antigüedad del txistu en Eskalerría, son:

1) Un descubrimiento inapreciable, debido al sabio arqueólogo de la Universidad de Estrasburgo, Mr. Passemard, que nos demuestra la singular primogenitura del txistu basko sobre toda otra flauta o instrumento musical de la humanidad.

Examinando la cuenca del río Errobi (Nive), hijo del Pirineo nabarro por los tres torrentes que lo forman, Beherobia, Lauribar y Arnegui, dio con el más importante yacimiento prehistórico de EUZKADI. A 12 kilómetros al sudoeste de



Conjunto de txistularis en EUZKADI

Azparren, en Isturitz, de la sexta Merindad de Navarra (hoy en poder de Francia), en una colina llamada *Gatzelu*, hay una cueva paleolítica cavada por un arroyo, que hoy corre cincuenta metros más abajo que la cueva, después de atravesar la colina con un rodeo.

Entre la serie de descubrimientos interesantes de la industria ósea, que honra el arte de aquellos viejísimos antepasados baskos, encontró Passemard un hueso ancho de ave, un poco corvo, agujereado en una de las caras por tres orificios, hechos a distancias proporcionadas, y que, según el descubridor, no pueden tener otro objeto que producir sonidos. Desgraciadamente, está roto desde encima del orificio superior y no se ha descubierto el trozo que falta, para estudiar la forma de la embocadura.

De todos modos, según el afortunado arqueólogo, nos encontramos ante el instrumento musical más antiguo de la humanidad, la flauta recta de tres agujeros de la gruta de Isturitz.

2) En la radiante llanada de la Ribera de Navarra, se alza desde el siglo XII, un grandioso Monasterio, el de Santa María de la Oliva, en Carcastillo.

Una mañana de junio de 1930, el Padre Hilario Olazarán de Estella, visitaba ese admirable monumento de arte, religión y patriotismo de nuestro pueblo navarro. Antes de entrar en el inmenso templo abacial, examinaba atentamente los *canecillos* que sustentan la cornisa del límite superior de la portada. Unas cuantas estatuillas graciosamente desproporcionadas representan otros tantos músicos tañendo diferentes instrumentos. Un grito de sorpresa y alegría llamó de pronto la atención de sus acompañantes: había descubierto entre las viejas estatuillas, un hombre sentado, tocando con la mano izquierda una pequeña flauta y con la derecha un tamboril.

Prescindiendo de la tosquedad y desproporciones de la pequeña escultura, cuya cabeza es tan grande como todo el cuerpo, hay que consignar con satisfacción que nos encontramos ante el *txistulari* más viejo de Eskalerría. Su tamboril y flauta, técnicamente considerados, son esencialmente los mismos instrumentos que ahora llenan de alegres sonos nuestras montañas. Es de admirar que el escultor del *txistulari* de Santa María de la Oliva, señalara con tanta claridad los detalles técnicos de la flauta recta y del tamboril, la rasgadura en bisel del orificio, donde choca el aire y la curda tensora de los parches del tamborcito.

Es grande la trascendencia de esta esculturita (como la llama el Padre Ola-



Txistulari del Monasterio de la Oliva

zarán de Estella) para la historia del txistu. Fundado el Monasterio de la Oliva en vida de San Bernardo de Claraval, en 1134 por el Rey de Navarra y "de todas las montañas", García Ramírez el Restaurador, construido en gran parte por Sancho el Sabio y terminado por Sancho VII el Fuerte, se puede asegurar que, a principios del siglo XII, el txistu y el tuntu (la flauta recta y el tamboril), eran un instrumento popular muy en boga por las tierras llanas del Reino de los baskos, Navarra.

3) En la crujía norte de la Catedral de Pamplona, edificada por el Obispo Barbazano a fines del siglo XIV, hay un capitel, que, según los técnicos, representa las bodas de doña Juana de Navarra con don Felipe d'Evreux. Rodean a los reales esposos, grupos de caballeros armados cabalgando en adornados caballos y escudos de nobleza, entre los que sobresale uno bellísimo de Navarra.

En medio del capitel y de dos trompeteros sonando sus largas trompetas, ornadas con heráldicos paños colgantes, un *txistulari* de larga túnica y manto, cubierto con un capucho, festeja las reales nupcias tocando su flauta y tambor.

4) Entre las esculturas que forman las archivoltas de una antigua puerta, de la Catedral de Bayona, hay un precioso ángel tocando una flauta con la mano izquierda y un tamboril con la derecha. Esta doble puerta, hoy en la parte interior de la sacristía canonical, es uno de los primitivos y ricos porches de la Catedral. Es una puerta verdaderamente angélica, pues todas las figuras de sus elegantes archivoltas (decoraciones de los arcos),



Ángel txistulari de San Cernín de Pamplona

son ángeles músicos y ceroferrarios, que hacen la corte a Santa María, Madre de Dios, que preside en majestad el centro del tímpano.

El bello ángel txistulari ocupa el tercer lugar de la primera archivolta, a la derecha de la Virgen. Es del siglo XIII.

5) En Sainte Engrace, pueblo basko —hoy territorio francés—, se encuentra en un capitel de la Iglesia, una estuilla de txistulari guiando unas danzas dampesinas, escondida tras la verja de hierro forjado que cierra el presbiterio. Tañendo su flauta recta primitiva, se halla alegrando la soledad de personajes y monstruos, que, esculpidos en piedra, se cobijan bajo las naves de la iglesia del siglo XI.

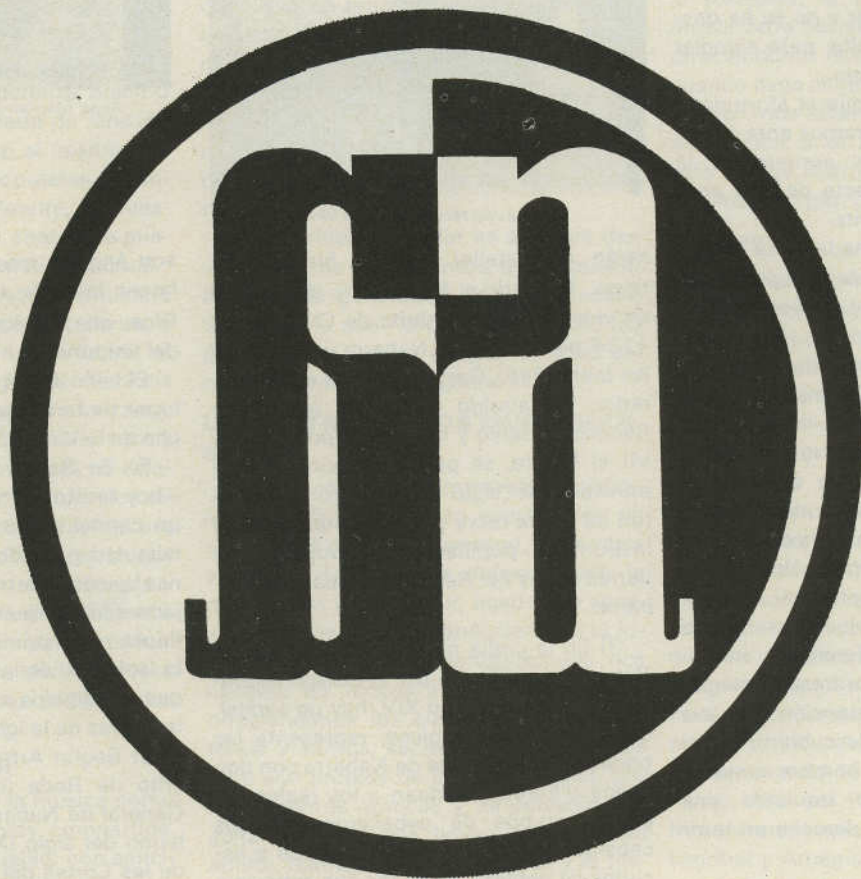
6) Según Arturo Campion, el Manuscrito de Roda (que está en el Archivo General de Navarra, en Pamplona), texto latino del siglo IX, al tratar de un desfile de las Cortes del Reino de Navarra, dice que iban en él, tañedores de la "tibia vasconum".

Con el inmenso valor de estos testimonios, probada su antigüedad, de aquí en más nos adentraremos en la *personalidad* del txistu. Que la tiene.

(Próxima nota: Cómo es un txistu - El único constructor de txistus de América está en la Argentina)



# ARTES GRAFICAS



**Sebastian de Amorrortu e hijos S.A.**

**Esteban de Luca 2241**

**Tel 91.6903-8542**

# Florencio de Basaldúa y La Raza Roja

## BASALDUA Y YAPEYU Segunda Nota

Habíamos leído en la nota anterior, los entretelones por demás significativos de la gestión de Florencio de Basaldúa con respecto a la Casa Natal del Libertador San Martín, que desembocaron en la discutida intención oficial de erigir un templete protector de las ruinas, en

1915, que sin embargo no se concretó hasta 1938. De aquí en más, seguiremos paso a paso las gestiones intermedias y la actuación del destacado filólogo e historiador basko, en tan lamentable acontecimiento.



### LOS TESTIMONIOS HABLAN

El primer eslabón negativo afloró del diario LA RAZON, el 3 de noviembre de 1915, desde cuyas columnas fue acerbamente criticada la resolución parlamentaria de votar 100.000 pesos, los necesarios para costear un severo templete para proteger lo que restaba de la histórica ruina, "ya que el tiempo ha borrado toda huella que indicara su existencia (legitimidad); apenas un montón de ladrillos amontonados que han sido aumentados para que los miembros de la Comisión Parlamentaria certifiquen la existencia de algunos escombros... Los 100.000 pesos que se destinan van a ser tirados a la calle y convendría que los designados para que hagan la inspección ocular no se dejen sugestionar fácilmente en presencia de unos cascotes, que bien pudieron ser llevados allí por individuos directamente interesados en que funcionen los 100.000 pesos votados. La época no permite esas larguezas; para honrar la memoria del Libertador no son menester homenajes dudosos y caros; de lo contrario va a suceder lo que con los clavos de Jesucristo, que alcanzan para poner una ferretería".

Exabrupto tan vulgar como irrespetuoso constituyó una prueba evidente de que si en los introitos se abría fuego con la artillería gruesa, era de esperar argucias en extremo irritantes y demoleadoras entre ambos contendientes.

LA NACION del 2 de noviembre de 1915 publicó una nota firmada por el doctor Juan E. Guastavino, en la cual el firmante expresaba sus dudas sobre la identidad de las ruinas, al tiempo que

sugería una prolija investigación en los archivos de La Candelaria, donde —según él— fueron depositados por Francisco Bucarelli y Ursúa, entre otros documentos probatorios, las constancias que determinarían sin lugar a dudas el lugar del nacimiento del Gran Capitán. La personal conclusión afirmaba que la residencia de los gobernadores se ubicaba



El Dr. Juan Pujol, Gobernador de la Pcia. de Corrientes, Ministro de Estado en el Gobierno central e ilustre estadista, uno de los primeros que dio testimonio a favor de la tradición, en el tema de las ruinas de la Casa Natal del Libertador

inmediata a la iglesia, franqueando la plaza y con frente al Este; "por consiguiente —termina— las ruinas sanmartinianas tenidas hasta ahora como tales no pueden ser otras que las de la aduana vieja".

En LA RAZON del 5 de noviembre de 1915, bajo el título LA CASA HISTORICA DE YAPEYU: AFIRMACIONES CATEGORICAS DEL DIPUTADO BELTRAN, el vespertino regresa moderadamente de sus postulaciones del día 3, anotando "que si bien es difícil la comprobación documentada (sobre las ruinas) dado que Yapeyú fue saqueado y destruido por los

paulistas, quedando sólo en pie las construcciones jesuíticas, al ser actualizado el tema por la erección del monumento conmemorativo, se levantó un proceso informativo ante el Juez de Paz para reunir testimonios. Allí depusieron numerosos vecinos entre los 52 y 82 años (los había también de 88), y todos concordaron en que una tradición constante señalaba la casa que yo indico en mi proyecto, situada a una cuadra del río Uruguay, en la manzana 45 frente a la plaza en cuyo extremo está la iglesia, como aquella dentro de cuyos muros se meciera la cuna del Gran Capitán americano. El testimonio legalizado de esa comprobación lo trajo a Buenos Aires el ingeniero Basaldúa, presentándolo al presidente de la República, general Roca. Existe pues la comprobación judicial. Don Cecilio Ruidíaz, argentino, hijo de españoles y dueño de la vetusta heredad, la donó entonces, conmovido hasta las lágrimas, al gobierno de la Nación, y todos a una se retificaron en que la tradición estaba de acuerdo en afirmar que ésa era la casa de

ACTA AUTENTICATORIA DE LAS RUINAS DEL SOLAR DE NACIMIENTO DEL GENERAL JOSE FRANCISCO DE SAN MARTIN, EN LA CIUDAD DE YAPEYU, PROVINCIA DE CORRIENTES, QUE FIGURA EN EL LIBRO N° 3 DEL AÑO 1899, Y EN LOS FOLIOS NUMEROS 81, 82 Y 83 DEL JUZGADO DE PAZ, QUE FUERA REALIZADA A INSTANCIAS DEL CIUDADANO ARGENTINO FLORENCIO DE BASALDUA, EL 25 DE SETIEMBRE DE 1899, CON LA ASISTENCIA Y LA FIRMA DE LOS VECINOS MAS ANTIGUOS Y HONORABLES QUE VENIAN A RATIFICAR LA TRADICION ORAL, AQUELLA QUE SEÑALA LA MANZANA N° 45 COMO RECEPTORA DE LOS ULTIMOS RESTOS DE LA CUNA DEL LIBERTADOR.

En el Pueblo de Yapeyú, a los Veinticinco días del mes de Setiembre del Año mil ochocientos Noventa y Nueve. Ante mí Santiago Gayá, Juez de Paz, actuando como Oficial de Justicia a falta de escribano Público, compareció la Honorable Corporación Municipal Compuesta por Don Balbino Omedo presidente, Don Augusto Frécho, Don Víctor Lucat, Capellán Militar, Don Francisco Olivero y Don Enrique Moreira Vocales, acompañados por los vecinos más antiguos de esta región, y testigos que abajo firman. El Presidente de la Honorable Municipalidad a nombre de ésta y a solicitud del Ciudadano Argentino ingeniero Don Florencio de Basaldúa, presentó el plan de Constatación de Manera indubitable la ubicación del Solar donde nació el gran Libertador Comandante general Don José de San Martín, ofreciendo sus ruinas al respetuoso homenaje de los Argentinos, y de los pueblos de Chile, Perú y Bolivia, cuya Independencia aseguró su genio marcial, regando con sangre Argentina la cumbre de los Andes y las llanuras de Chacabuco y Maipú. Dijo habiendo las invasiones de los Mamelucos arrazado este pueblo y incendiado sus Archivos, solo queda la tradición oral constantemente conservada por el cariño y el respeto de los Argentinos que miran en estas ruinas la cuna del Padre de la Patria, por la cual conviene recogerlas en documentos públicos.

Tradición oral constantemente conservada por el cariño y el respeto de los Argentinos que miran en estas ruinas la cuna del Padre de la Patria, por la cual conviene recogerlas en documentos públicos.

Y hallándose contestes los vecinos todos y presentes los más ancianos, Don Cecilio Rui Díaz, de 53 años de edad, Don José Joaquín Fredes de 88 años de edad, Don German Frécho, de 54 años de edad, Doña Alejandrina Vieira, de 56 años de edad, Doña Justa Soto, de 83 años de edad, don Carmelo Moreira, de 52 años de edad, don Francisco Pedelhez, de 56 años de edad, don Julián Bargas, de 80 años de edad y don Juan Molina, de 86 años de edad, los cuales afirman saber por tradición de sus padres y de antiguos vecinos que en las ruinas existentes en la Manzana Número 45, constatación por error con el número 44 en la escritura de transferencia de las ruinas a favor de Don José Olivero ante este juzgado con fecha 20 de Agosto de 1894, en el Libro del juicio que con el N.º 1275 (Antes el Libro del Juicio de la Plaza Principal) sobre la casa que don José Olivero compró al Sr. Augusto Frécho el 20 de febrero de 1878, más el general Don José de San Martín, aquel gran jefe militar que adivinó de asegurar la independencia de la Patria luego a sus concuñados el ejemplo de los más antiguos testigos. Es el juez de Paz autorizando estas las declaraciones juradas de los vecinos arriba nombrados, a quienes cometo y se les confiere la custodia legal del solar, y en presencia de los testigos que suscriben. Don Florencio de Basaldúa



Frécho y Don Francisco C. Sanchez, mando hacer dos copias de un solo tomo, la primera para ser conservada en los Libros de Actas de este juzgado de Paz, y la otra para ser enviada al Honorable Congreso de la Nación Argentina tal, en su forma, y sellada con el de este juzgado fecha del Supra.

F. de Basaldúa  
 Augusto Frécho  
 Víctor Lucat  
 Capellán Militar  
 Francisco Olivero  
 Enrique Moreira

En el pueblo de Yapeyú, a los veinticinco días del mes de setiembre del año mil ochocientos noventa y nueve. Ante mí, Santiago Gayá, Juez de Paz, actuando como Oficial de Justicia a falta de Escribano Público, compareció la Honorable Corporación Municipal, compuesta por Don Balbino Omedo, Presidente, Don Augusto Frécho, Don Víctor Lucat, Capellán Militar, Don Francisco Olivero y Don Enrique Moreira, Vocales, acompañados por los vecinos más antiguos de esta región, y testigos que abajo firman. El Presidente de la Honorable Municipalidad a nombre de ésta y a solicitud del ciudadano argentino ingeniero Don Florencio de Basaldúa, presente, dijo: Que a fin de constatar de manera indubitable la ubicación del solar donde nació el gran Libertador Americano General Don José de San Martín, ofreciendo sus ruinas al respetuoso homenaje de los Argentinos y de los pueblos de Chile, Perú y Bolivia, cuya independencia aseguró su genio marcial, regando con sangre Argentina la cumbre de los Andes y las llanuras de Chacabuco y Maipú; Que habiendo las invasiones de los mamelucos arrazado estos pueblos de Misiones e incendiado sus Archivos, solo queda la tradición oral constantemente conservada por el cariño y el respeto de los Argentinos que miran en estas ruinas la cuna del Padre de la Patria, por la cual conviene recogerlas en documentos públicos.

Y hallándose contestes los vecinos todos y presentes los más ancianos, Don Cecilio Rui Díaz, de 53 años de edad, don José Joaquín Fredes, de 88 años de edad, don Germán Frécho, de 54 años de edad, Doña Alejandrina Vieira, de 56 años de edad, doña Justa Soto, de 83 años de edad, don Carmelo Moreira, de 52 años de edad, don Francisco Pedelhez, de 56 años de edad, don Julián Bargas, de 80 años de edad y don Juan Molina, de 86 años de edad, los cuales afirman saber por tradición de sus padres y de antiguos vecinos que en las ruinas exis-

tentes en la manzana número 45 (Señalada por error con el número 31 en la escritura de transferencia de las mismas a favor de Don José Olivero ante este Juzgado, con fecha 25 de agosto de 1894), en el Centro del frente que mira al Sur, desde 37,75 hasta los 66 metros al este del ángulo Sudeste de la plaza principal, sobre la loma que corre paralelamente al río Uruguay. El 25 de febrero de 1778 nació el general Don José de San Martín, aquel gran genio militar que además de asegurar la independencia de la patria, legó a sus conciudadanos el ejemplo de las más austeras virtudes. Yo, el Juez de Paz autorizante, oídas las declaraciones juradas de los ancianos arriba nombrados, a quienes conozco y de cuya capacidad legal doy fe, y en presencia de los testigos que suscriben, Don Isidoro Fréchou y Don Francisco T. Sánchez, mando levantar dos actas de un solo tenor, la primera para ser conservada en los libros de actas de este Juzgado de Paz, y la otra para ser remitida al Honorable Congreso de la Nación Argentina, las que firmo y sello con el de este Juzgado, fecha ut supra”.

Santiago Gayá  
Juez de Paz

Florencio de Basaldúa

Balbino Olmedo  
Pte. Corp. M.

Augusto Fréchou  
Carmelo Moreira

Victor Lucat  
Capellán Militar

*San Martín. Yo estaba presente, pues como delegado del colegio nacional de Corrientes había concurrido a la peregrinación y hablé ante el sencillo monumento consagrado al héroe”.*

El firmante concluye diciendo: *“Es lamentable que sea ahora cuando se quiera traer a discusión este punto sin base alguna”.*

#### DUDAS Y VARIACIONES

En el transcurso de los días, las discrepancias sobre la verdadera o falsa identidad de las ruinas yapeyúinas enmarcaron las características de una polémica sin fin, por lo que no es sorprendente que la Junta de Historia y Numismática, por iniciativa de su presidente, doctor Ernesto Quesada, se prestase a intervenir, nombrando a los doctores Adolfo Decaud, Carlos I. Salas y Martiniano Leguizamón para que informaran lo que hubiere de veraz dentro de la densa maraña.

El diputado nacional por Corrientes, doctor Beltrán, expresó el 12 de noviembre de 1915, por intermedio de LA NACION, su *“interna satisfacción por haber sido electo para integrar la junta que cuidará de las sagradas reliquias como un acto de justicia póstumo que se calificaba ya de indiferencia e ingratitud”.* A la vez, se creó obligado a *“desvanecer erróneas afirmaciones que se hacen, tal vez por carencia de importantes elementos de jui-*



El Dr. Ramón A. Beltrán pronunciando un discurso en ocasión de una manifestación de adhesión a la tradición de las ruinas de la Casa Natal de nuestro Héroe máximo

*cio. ¿Es efectivamente la casa de San Martín la que se quiere conservar como monumento nacional? Afirmando categóricamente que sí, a la luz meridiana de los elementos probatorios que podemos exhibir”.*

Luego se remite al mensaje del gobernador de Corrientes, doctor Juan Pujol (agosto 20 de 1859), del cual entresaca lo siguiente: *“Ningún homenaje más digno de su memoria podríamos ofrecer a nuestros compatriotas que levantar el techo arruinado de su hogar doméstico e impedir que los cascotes de las bestias continúen profanando el lugar de su cama”.* Y acota el doctor Beltrán: *“Ahora bien, ¿a qué techo arruinado se refería el doctor Pujol en su mensaje? Pues, naturalmente, a ese mismo solar donde actualmente se conservan las históricas ruinas: en la manzana 45”.*

El propio gobernador Pujol se ocupó de repoblar la desértica Yapeyú con inmigrantes franceses y de otras procedencias (Itá-Ibaté, localidad correntina), pero la adquisición y conservación del predio sanmartiniano quedaron pendientes *sine die* (hasta que Basaldúa lo rememorase 40 años después).

El hecho que 16 años antes las autoridades nacionales representadas por el general José Ignacio de Garmendía y su comitiva, así como los enviados especiales de Perú y Chile y otros distinguidos visitantes que en número de cien firmaron el Acta de Donación (luego de una investigación minuciosa) debería por sí solo disipar toda clase de dudas al respecto. Si después de todo las hubiere, deberían oponerse a descender a la categoría de lo prejuicioso y mendaz. Sin embargo, 16 años después, reabierto el tema, surgen dudas inconsistentes sobre un suceso prolijamente documentado, testificado y en completo acuerdo con los cánones legales.

El diario LA PRENSA el 14 de noviembre de 1915 reproduce un comunicado del profesor Juan W. Gez, de la escuela normal de Corrientes, en visita a Yapeyú para estudiar sobre el terreno los distintos aspectos de la polémica que apasiona a todo argentino. Su opinión es ésta: *“El único documento que se refiere a las ruinas es el Acta que en 1899 hizo labrar el entusiasta patriota ingeniero Florencio de Basaldúa. Este documento no tiene otro valor que el tradicional, porque en dicho acto no consta ni hay referencia a ninguna escritura o título que tenga el valor de un documento histórico y mientras no se siga una pista en el Archivo Nacional que pueda acercarnos a la verdad, la tarea se presentará realmente difícil”.*

Pero lo que calla Gez lo declama a voces el Presbítero Eduardo J. Maldonado, capellán de Yapeyú, en su libro LA CUNA DEL HEROE. Con su exaltación habitual, el indignado sacerdote aclara que la intervención de aquél se debió *“al solo objeto de trabajar el ánimo del pueblo para hacerle desistir de la idea de honrar con un monumento la cuna de San Martín, y lo que es más serio aún, insinuarle que el tal templete no reportaría beneficio alguno para el pueblo; que se concretaran a pedir cosas útiles, escuelas, talleres, etc., y por último, haciendo circular entre los habitantes del pueblo un petitorio preparado a tal efecto”.*

De ser esto verídico, y no cabe dudarlo (pues nos consta que el sacerdote Maldonado luego de haber hecho públicos sus conceptos en defensa de la verdad, fue hostilizado repetidas veces por el cura Esteban Bajac —de quien nos ocuparemos más adelante— y luego expulsado ignominiosamente por el obispo metropolitano, bajo la acusación —créase o no— de ser demasiado querido por sus feligreses) nos encontraríamos ante un caso de

injusticia total.

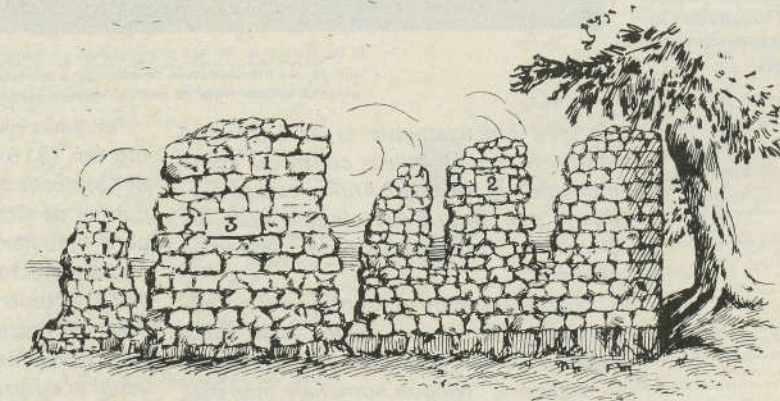
Prosigamos con el diario LA RAZON, en cuya edición del 15 de noviembre de 1915 se reproduce el extracto de una carta del doctor Pradére, en la cual, al tiempo que persiste con sus teorías, sugiere como dato adicional "que la cuna de San Martín se meció en el lugar que

ocupaban el colegio y la rectoría y nunca en los aceptados actualmente, porque estos últimos corresponden al antiguo Cabildo, lugar éste de pésima fama por ser una casa bien indecente".

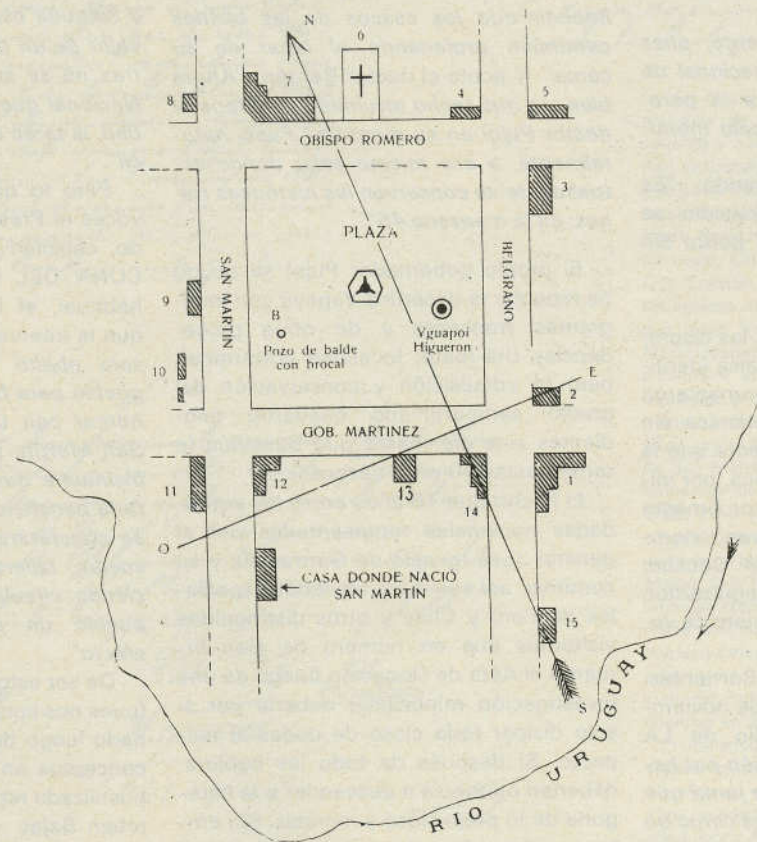
ARITZA

(Próxima nota: El "extraño" doctor Balsaldúa)

Plano del pueblo de Yapeyú, trazado por el Ing. Victorino Pérez Díaz en 1908, donde se señala en la manzana N° 45, la Casa Natal del Libertador



CROQUIS DE LAS SUPUESTAS RUINAS Y PLANO DE YAPEYÚ EN 1908, por el ingeniero D. Victorino Pérez Díaz.



1. Casa de material cocido. — 2. Rancho de barro y techo de paja. — 3. Casa de material y techo de paja. (Municipalidad). — 4. Casa de piedra y techo de paja. — 5. Casa de barro y techo de paja. — 6. Templo con dos torres revestidas de latón, con las flechas de estilo gótico. — 7. Policía, casa de material y techo de azotea. — 8. Casita de piedra. — 9. Casa de material y techo de teja. — 10. Casa y rancho de piedra con techo de zinc. — 11. Escuela nacional. — 12 y 13. Casitas de piedra y techo de zinc. — 14. Casa de material y techo de teja. — 15. Casa de material con torre del coronel Vallejos.

# **OFFSET**

**E.G.A.A.S.A.**

**REPRODUCCIONES ELECTRONICAS**

**ROTOGRABADOS**

**FOTOCROMOS**



**AV. CNEL. ROCA 2199 TEL 921-3402**

# El Universo en La Baskonia

## LA CUEVA DE EKAIN EN GIPUZKOA

### (Tercera nota)

(El descubrimiento más importante de Arte Rupestre en Europa, estudiado por el etnólogo basko R.P. José Miguel de Barandiarán)



Ubicación de EKAIN en la Península.

Hemos visto en las dos notas anteriores, como aparecía, en primer término, un panorama general de la ubicación de la caverna en el contexto geográfico de EUZKADI, y luego, el Padre Barandiarán nos llevaba de la mano hacia el Museo Prehistórico de Ekaín, en el cual aún estamos admirando los maravillosos "frescos", y lo seguiremos haciendo a través de esta entrega y las siguientes.

32, 33 y 34. - Debajo del grupo precedente se halla otro, ternario, de caballos superpuestos, todos mirando hacia la izquierda. El superior, que señalamos con el N° 32, está dibujado en trazos negros que marcan su perfil, salvo el del vientre, de la boca, del ojo, de las orejas y de la cola, que no han sido diseñados. La cabeza, el cuello, la crin y las terminaciones de las patas están dibujadas a tinta plana, si bien con diferencias de tonalidad de unas partes a otras.

Delante de este caballo existen unos trazos negros que parecen formar la parte posterior de otro caballo que mirase a la derecha.

Debajo de la figura precedente se halla dibujado otro caballo. Su perfil está diseñado con trazos negros, como también el contorno del costillar y del anca. Una banda negra ocupa la zona de la cruz y de la espalda. La crin y el cuello están marcados mediante dos anchas líneas y la cola mediante otras dos que se unen en la punta. Un sombreado menos intenso que el negro de la línea del perfil cubre la cabeza, el cuello, el costillar y el cuarto trasero. La boca no está señalada. En cada muslo se ven tres trazos paralelos

que le atraviesan y otros tres en el antebrazo izquierdo. Las patas delanteras no están terminadas. La figura mide sesenta y cinco centímetros, de hocico a cola.

A un centímetro debajo de las patas del caballo anterior se halla el dorso del que señalamos con el N° 34. Está dibujado en contorno con líneas negras, si bien el relleno es rojo en la cabeza, cuello, pecho, costillar, cuarto trasero y cola. El ojo está señalado por una mancha negra y una quiebra de la roca en forma arqueada. La crin ha sido perfilada mediante trazos paralelos, más cuatro mechones negros que caen a un lado. De las patas delanteras están diseñadas las dos; de las traseras, sólo una. El muslo está atravesado por dos trazos negros paralelos; el antebrazo izquierdo lo está por cuatro, de los que el inferior es más corto, o llega a medio camino. La figura mide setenta centímetros de morro a cola.

Debajo de este caballo existen dos trazos negros: uno sinuoso y otro recto.

35, 36 y 37. - A la izquierda de la manada anterior y alineados de arriba abajo, como allí, en perspectiva fácilmente apreciable, se hallan otros dos grupos ternarios. El superior comprende tres caballos, de los que el primero mira hacia la derecha o salida de la cueva, mientras que los otros miran hacia la izquierda. Son los señalados con los números 35, 36 y 37.

La primera de estas tres figuras ocupa el lugar superior. Mide sesenta y dos centímetros. Está dibujada en contorno con trazos negros. De la cabeza no ha sido señalada más que la parte superior de la frente. Tampoco lo están las orejas ni el ojo. Las patas delanteras aparecen indicadas rudimentariamente y la trasera llega hasta cerca del covejón.

Un trazo curvo se ve entre el cuello y la espalda, y otro recto debajo del flanco.

La segunda del grupo mide sesenta centímetros de largo. Está hecha en pintura negra: de intenso vigor en el perfil y menos oscura en el relleno de la cabeza, del cuarto delantero y del costillar. La crin está marcada con trazos paralelos. También las orejas y el ojo están señalados mediante sendos trazos. La cola termina en un trazo largo casi vertical. En la pata izquierda delantera el antebrazo tiene tres líneas paralelas.

Raya intensamente negra desciende de la cruz. Paralelas a ella se suceden otras tres delante hasta el comienzo de la crin. También en la mitad del cuello existe un trazo vertical, y en el ijar un punto negro.

La tercera figura de este grupo mide cincuenta y siete centímetros de largo. Figura en perspectiva lineal, hecha en contorno con simple trazo negro. Esto es doble en el lomo, en la grupa y en la nalga. También la cola comienza con dos trazos que luego convergen para continuar en forma de una línea gruesa. No tiene señalado el ojo. La línea delantera del muslo del costillar sube hasta el ijar, donde se une con el trazo arqueado que

marca el contorno inferior del costillar. Cada uno de los muslos tiene marcadas tres líneas paralelas, como sucede en muchos otros casos de esta cueva.

38. - A la izquierda de la figura central del grupo precedente, existe un signo o raya roja arqueada, semejante a otras que venimos registrando en diversos paneles o junto a varios grupos de figuras de esta gruta.

39, 40 y 41. - Las figuras de un pez dudosos y de dos caballos integran este grupo.

La primera, de treinta centímetros de largo, se halla debajo del caballo del número 37, un poco a la izquierda. Está formada por trazos negros: dos líneas curvas, enfrentadas, más otras tres muy cortas entre los extremos derechos de aquellas. Las dos líneas curvas parecen la dorsal y la ventral de un pez.

La segunda, que está debajo y a la derecha de la figura anterior, mide cincuenta y dos centímetros de largo. A partir del surco natural de la roca tomado como línea o perfil de la frente de un caballo, ha sido trazada la silueta de este animal en simple contorno de tinta negra. Es incompleta, puesto que le faltan el ojo, el hocico y la parte trasera. Las líneas que enmarcan las patas delanteras llegan hasta poco más de la rodilla; de las patas traseras sólo el arranque de una ha sido indicado.

Debajo de la figura anterior se halla la tercera de este grupo, que también representa un caballo. Es incompleta, pues sólo están dibujados la cabeza, el cuello, el pecho y la línea del lomo y de la grupa, e indicadas las orejas y la boca. Todo en pintura negra, en la que se ha procurado cargar el color en las líneas del contorno y (menos oscuro) en el relleno del cuello. La figura mide cuarenta y cinco centímetros de largo.

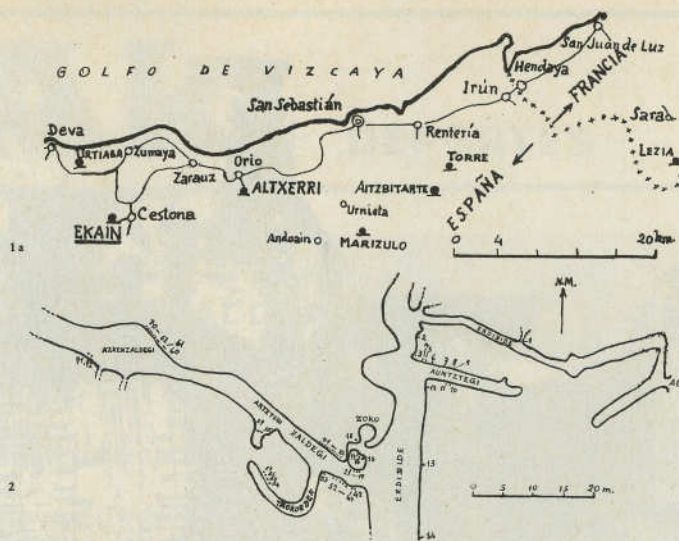


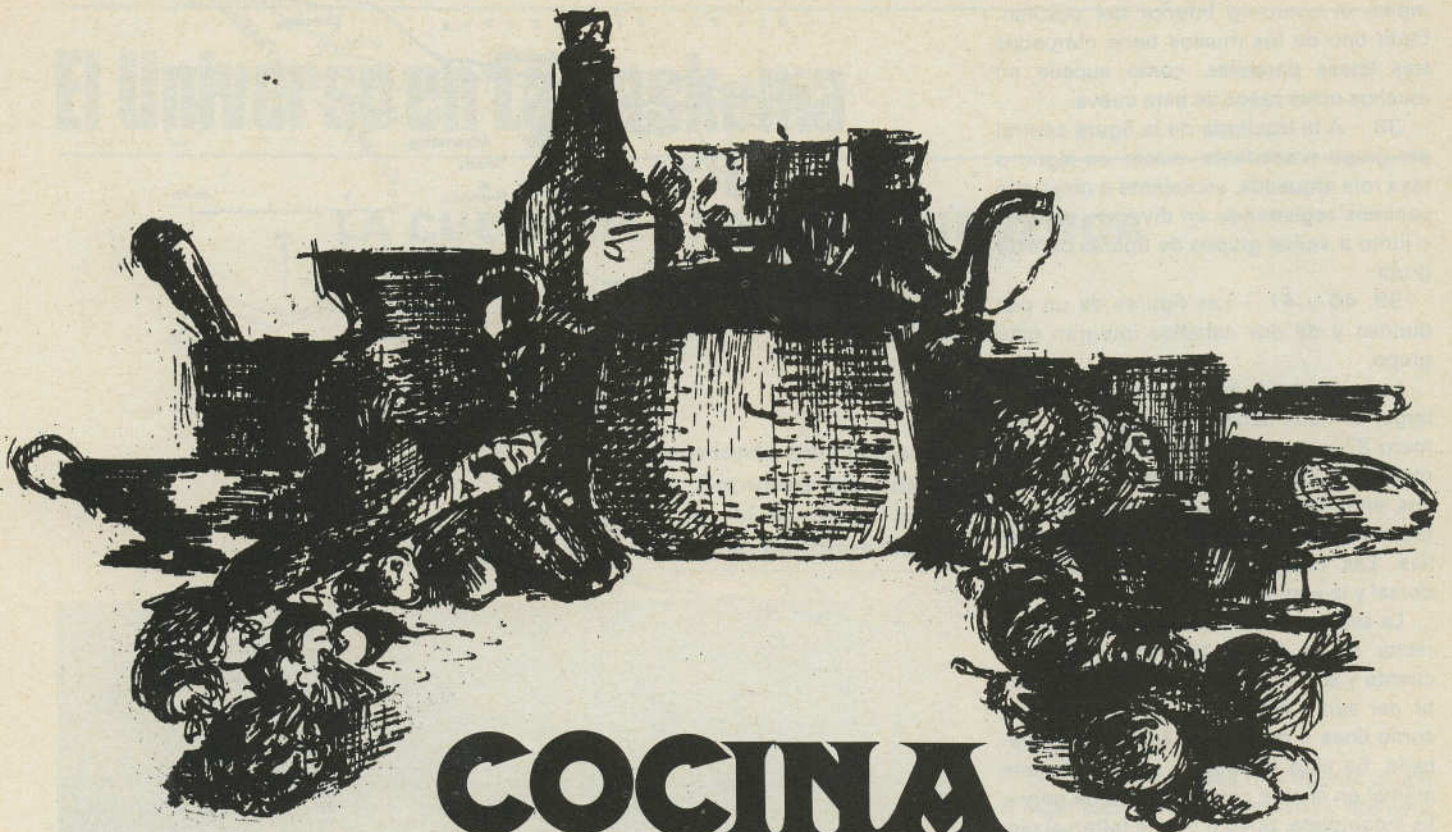
Abb. 1 Situación de la cueva Ekain.  
Abb. 1a Situación de la cueva Ekain.  
Abb. 2 Plano de la cueva Ekain. Entrada en Ate.



Reproducción del arte rupestre prehistórico en el interior de la cueva



El autor de esta nota, José Miguel de Barandiarán, al pie de la boca de acceso a la Cueva de Ekain



# COCINA BASKA

**SOPA DE AJO:** Se debe preparar, en lo posible, en una cazuela de barro. Colocar 1/8 litro de aceite en esa cazuela junto con 4 dientes de ajo cortados en láminas. Procurar que los mismos no se doren y añadir abundante pan duro (de varios días) en rebanadas, 2 pimientos colorados picantes, bien limpios, y cortados en trozos, y 2 chorizos colorados también cortados en trozos razonables. Rehogar bien la mezcla a fuego lento y cuando el pan esté suficientemente dorado, añadir 1 litro y medio de agua y dejar hervir lentamente a cazuela tapada durante una hora. Sazonar al gusto en este momento. Luego batir 2 huevos y añadirlos lentamente removiendo la sopa hasta que esté bien mezclada. Introducir al horno durante 10 minutos y servir a continuación. La sopa se puede tomar más espesa o más caldosa, según se desee; solamente se deberá tener en cuenta el añadir el agua hirviendo en la cantidad deseada, siempre antes de introducir la cazuela en el horno.

**SOPA DE PESCADO:** Cortar pan duro en rodajas y rehogarlo en aceite hasta que se dore. En una olla aparte, cocer camarones y langostinos pequeños. Una vez cocidos, pelarlos y reservar las colas, pasando las cabezas por un pasapuré. Cocer el pescado (1/2 kilo) y separando pellejos y espinas, se lo reserva desmenuzado con las gambas (camarones) y colas de langostinos. En el agua en la que se ha cocido el pescado y los mariscos, cocer muy picadas, 3 zanahorias, 2 puerros, 4 dientes de ajo, 6 tomates naturales y una cebolla, y cuando están a punto se pasan también por el pasapuré. Se agrega todo lo pasado al pan rehogado y se moja con el caldo donde se ha hecho la cocción, dejándolo hervir durante una hora, aproximadamente. Se añade el pescado y los mariscos que se han reservado, y se sirve.

### BRILLANTE ACTUACIÓN DE LA REPRESENTACIÓN ARGENTINA EN EL 8° CAMPEONATO MUNDIAL DE PALETA, EN BIARRITZ Y BAYONA

Tal cual comentábamos en nuestro número anterior, se llevó a cabo en Biarritz y Bayona (territorio basko hoy en poder de Francia), el 8° Campeonato Mundial de Paleta. Para la selección argentina fueron jornadas de éxito, de renombrado éxito, pues trascendía de antemano los títulos y merecimientos que acumulaba nuestro país.

He aquí los resultados finales, en las seis especialidades (de las 12 que compitieron) en que participó la representación argentina:

#### PALETA ESPAÑOLA EN TRINQUETE

Campeón: Uruguay

Subcampeón: Argentina (Sehter, Bizzozzero, Sanucci y Leyenda)

#### SHARE EN TRINQUETE

Campeón: Argentina (Leyenda, Bizzozzero, Sanucci y Elías (h))

Subcampeón: Francia (Es la primera vez que ocupa el 2° puesto, siempre había campeonado)

#### PALETA ARGENTINA EN TRINQUETE

Campeón: Argentina (Tarducci, Bazán, Pezzi y Elortondo)

Subcampeón: Uruguay

#### PALETA DE CUERO EN FRONTÓN CORTO

Campeón: México

Subcampeón: Argentina (Leyenda, Bizzozzero, Armas y Sehter)



Parte de la delegación argentina que participó con renovado éxito en el 8° Campeonato Mundial de Pelota

#### PALETA ARGENTINA EN FRONTÓN CORTO

Campeón: Argentina (Armas, Jaurena, Torreira y Sehter)

Subcampeón: México

#### FRONTENIS

Campeón: México

Subcampeón: Argentina (Armas, Porzio, Pezzi)

Se perdieron los títulos mundiales de Paleta Española en trinquete y en frontón corto. A pesar de ello, la actuación fue destacadísima, a tal punto que Ricardo Bizzozzero fue designado el mejor jugador del Campeonato, lo que equivale a decir: el mejor del mundo.



Diego Torreiras, uno de los integrantes del seleccionado argentino al Mundial de Paleta

# GUASTAVINO



## La paleta de los CAMPEONES

VALENTÍN VIRASORO 732 • BUENOS AIRES

Tel. 812-5151

## ETIMO ILOGICAS

Es probable que algunos eruditos no compartan nuestro criterio etimo ilógico y que otros, cuestionen con mucha seriedad los significados que publicamos. Pues bien, a todos les aseguramos que nuestras lucubraciones en este campo, representan muchos años afanándonos en el terreno (10.000 hectáreas por lo menos), tarea en la que muy pocos han reparado, incluida la Policía gracias a Dios.

De todas maneras, con mucho gusto satisfaremos todas las consultas discrepantes que recibamos, si nos indican previamente el de su preferencia: Menta, Anís, ó Tutti Frutti. Eucaliptus está momentáneamente agotado y si les interesa, tienen que dirigirse a La Bastilla.

Hoy dulcemente, los invitamos a paladear los sabrosos significados de los apellidos siguientes:

ARENAZA	: Tierra gorda de playa
BAÑALES	: Indumentaria para bebés turcos
CAREAGA	: No se cepille los dientes
DAGUERRE	: Basko belicoso
ECHEPARE	: ¡Oiga!, ¡No siga! ó Policía Caminera confianzuda
GALARRETA	: Pituquería sin curvas
INCHAURRONDO	: Basko muy, pero muy molesto
LARRONDO	: Dar vueltas alrededor de la candidata
MAEZTU	: Profesor gallego
VELAZCO	: Compañía Inglesa de Velas

De "Pernando Amezketarra" del autor G. Muxika, incluimos este "Susedido":

### YENDU TA AUNDITU

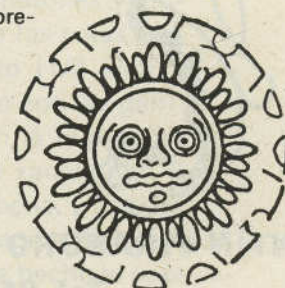
Beste batian, gizon aundizki batek galdetu zion:

- Zer gauza izan liteke kendu ta kendu, zenbat geiago kendu, aundiagoa agiten dana?...
- Gauza ori asmatzeko —erantzun zuen Pernando'k— ez du gizonak jakintza aundikoa izan bearrik. Betor gure sorora, atxue bat ar beza, ta zenbat eta lur geiago kendu orduan ta aundiagoa egingo da.

### CUANTO MAS SE LE QUITA SE HACE MAS GRANDE

En otra ocasión, un chusco le preguntó:

- ¿Qué cosa es aquella que cuanto más se le quita se hace más grande?...
- Para averiguar eso —le contestó Fernando— no es preciso saber gran cosa. Vente a nuestra heredad, toma una azada, y cuanto más tierra saques, mayor se hará el agujero.



## PUBLICACIONES RECIBIDAS

Para ceñirnos a opiniones autorizadas, hemos consultado a la rígida bibliófila *Ana Queles de Fierro* quien, poseedora de una cultura voluminosa, creció rodeada de libros y consolidó definitivamente su posición con el matrimonio.

La Señora Ana Queles colaborará en esta Sección que "estantes" del Refranero y a partir de este número, será nuestra asesora permanente, Africa Look o despeinada, según se le ponga en su cabeza privilegiada.

En esta oportunidad, les comentamos cinco títulos. A saber:

**LA VUELTA AL MUNDO EN 80 DIAS** de Julio Verne Meritoria pero algo lerda, según el elevado crítico Douglas Jumbo Jet. Por resultar obvio, no mencionaremos el juicio de Elena Nito del Ovni.

### EN BUSCA DEL ORO DE TUT ANK AMMON

Su papiro argumental es: El Faraón pierde la billetera de cocodrilo; tímidamente comunica el extravío a su Faraona la Tut Ank Ammon (mujer monísima) y ella le recrimina venenosamente en los capítulos más agresivos de la obra intitulados:

¡Eres un Buey Apis!, ¡Andá a cantarle a Osiris!, ¡Qué salame piramidal! y ¡Pedazo de papirulo!

El "desenlace" se produce trágicamente cuando la Faraona, con su mejor cara de sarcófago le dice: "Me voy a casa de mi Momiá", "Tebas a quedar solito", "¿Keops parece?..."

Desesperado el Faraón pide ayuda al Jefe de la Policía Egipcia, el agudísimo Ramsés Quicentenario, pero transcurridos infructuosamente los 150 años, el caso es embalsamado por resultar un jero-glífico.

### EL ETRUSCO de Mika Waltari

Las teorías del autor han sido replicadas recientemente por "QUIERO RETRUSCO" de Máximo Poroto Blanco. Ante ello, Mika duda entre un final Callao o por Barajas.



# LA BASKONIA

**La Revista Ilustrada más antigua de Sudamérica le ofrece a todos los baskos y a los descendientes, la posibilidad de recibirla en sus propios hogares eskaldunas. Lectura obligada de toda la familia amante de las tradiciones, llegará todos los meses con un mensaje claro, veraz y de profunda orientación cristiana.**

SUSCRIPCIÓN						
APELLIDOS				NOMBRES		
CALLE	N°	Dto.	Cod. Postal	LOCALIDAD	PROVINCIA	PAÍS
Marcar lo que corresponda  <input type="checkbox"/>	ARGENTINA		ANUAL POR VÍA AÉREA			
	6 meses	1 año	Sud América	Estados Unidos	Euzkadi	Europa
	\$ 6.500.-	\$ 15.000.-	U\$S 20.-	U\$S 25.-	U\$S 30.-	U\$S 30.-
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Detalle del valor adjunto sobre Bs. Aires			Banco		N°	
FECHA				FIRMA		



# CORRESPONDENCIA



Sr. Julio Goyén Aguado  
Director de LA BASKONIA  
Av. de Mayo 651  
Capital Federal

Estimado amigo abertzale:

Con gran alegría he visto que Iñaki y Ud. quieren re-editar la antigua revista LA BASKONIA. En buenahora venga esa publicación. Antes, ni siquiera nos enterábamos, con dos diarios que lucharon mucho en los tiempos duros del destierro, "Euzko Deia" y "Tierra Vasca". Ahora que hay más libertad en EUZKADI y los acontecimientos se precipitan allí,

cuando nuestra ilusión e información debieran ser más completas, estamos sin ninguna comunicación de todo lo que pasa. ¡Es una lástima! Haber mantenido la llama patriótica en los tiempos duros, difíciles y desalentadores con tanto entusiasmo, y ahora que vislumbramos parte de la libertad, que ninguna publicación en la Argentina nos aliente, nos informe y nos encienda los corazones! Última-

mente teníamos a "Eguzkia", fruto de un alma verdaderamente patriota, de un ideal sublime que en medio de sus dificultades y su salud quebrantada, con sacrificios, publicaba con ilusión el pobre Iñaregui (Goian Bego). Se nos murió y hémos sin ninguna información.

Mi consejo es que en vez de darnos artículos exclusivamente formativos, además de ello, dedicaran gran parte de la revista a acontecimientos, problemas, confusiones y situaciones conflictivas, polémicas sobre esta situación actual de EUZKADI. ¡Hasta el mismo Euskera nos están latinizando! cuando el alma de nuestro idioma es ser una lengua anterior a las europeas. Si a ese alma lo revestimos de la cultura latina, pierde su originalidad, su virtud, su esencia y su maravilla prehistórica. Todo ésto es, pues, acuciante y nos urge más que todos los artículos de formación, que ya se han hecho y mucho, a través de estos 50 años de destierro.

¡Cuánto bien pueden hacer si organizan bien la publicación! En lo que pueda ayudar, ya saben que tendrán siempre mi modesta colaboración.

Saludándoles con toda emoción y augurándoles buen éxito, que no deben buscar en elevar precios sino en hacer suscriptores, entre los primeros pueden contar conmigo, se despide su amigo y Cura Párroco de Mones Cazón, que les estima de corazón

TXOMIN JAKA KORTEJARENA



THE UNIVERSITY OF NEVADA·RENO

BASQUE STUDIES PROGRAM  
University of Nevada Library  
Reno, Nevada 89557  
(702) 784-4854

28 agosto 1978

Sr. D. Julio Goyen Aguado  
Avda. de Mayo 651 - piso 1°  
Buenos Aires  
ARGENTINA

Mi querido amigo:

Me alegra mucho que se hayan decidido a publicar de nuevo La Baskonia. Fue una revista de gran interés y en ella se encuentran muchos datos no solamente sobre Argentina sino sobre actividades de vascos en todo el continente.

Me atrevo a sugerirles que den mas cabida a informaciones sobre la diáspora vasca que a informaciones sobre o de Euzkadi. Nos hace falta este tipo de revista. Nosotros publicamos un par de veces al año un boletín de las actividades de nuestro Programa. En sobre aparte le envío varios números y he dado orden de que pongan su nombre en nuestras listas de envío. Pueden hacer uso de este boletín. Lo que no podemos hacer es traducirlo al español.

Yo llegué ayer de Euzkadi. Allí tuve la oportunidad de saludar a los dos Irujo, Andres M. y Pedro M. al igual que a Astigarraga.

Les deseo buen éxito en su empresa y por supuesto puede Vd. contar con nosotros.

Con todo afecto,

*Jon Bilbao*

Jon Bilbao

**BIBLIOTECA DE  
CULTURA VASCA**



**EDITORIAL VASCA  
>EKIN<  
BUENOS AIRES**

AV. BELGRANO 1144 - TEL. 37-1529  
(1092) BUENOS AIRES

# Siempre nos sentimos orgullosos de mostrar nuestra verdadera identidad.



**Sasetru** es una gran empresa privada argentina. Totalmente constituida por argentinos residentes en éste, nuestro país. Más de 7.000 personas trabajan en las múltiples áreas de su actividad.

**Sasetru** elabora el 30 % del lino, el 20 % del girasol y el 10 % del trigo que se industrializan en nuestra tierra. Además en 1977 exportó el 20% del total de granos y oleaginosos, siendo la primer empresa exportadora en ese rubro.

**Sasetru** significa "Alimentos Argentinos" para el mundo. Desde hace 30 años, comprometida con su gente, su tierra y su futuro, **Sasetru** crece para servir y avanza con su país, **Argentina**.

**Sasetru** tiene una sola identidad: la suya.



**Sasetru**  
alimentos  
argentinos